

ДОГОВІР № 262960
про надання гранту

м. Київ

« 10 » травня 2019 р.

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ФОНД (далі – Фонд) в особі виконавчого директора Федів Юлії Олександрівни, що діє на підставі Положення про Український культурний фонд, затвердженого наказом Міністерства культури України від 21.08.2018 року № 719, з однієї сторони, та ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ «КУЛЬТУРНЕ МІСТО» (далі – Грантоотримувач) в особі Савчин Тетяни Федорівни, що діє на підставі Довіреності б/н від 02.05.2019 року, з іншої сторони (далі – Сторони), уклали цей Договір про таке.

I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Фонд надає Грантоотримувачу на умовах, визначених цим Договором, грант для реалізації культурного проекту «Лукаш Фест» (далі – Проект), опис та мінімальні технічні вимоги до якого наведено у проектній заявці згідно з додатком 1 до цього Договору, а Грантоотримувач реалізує Проект на умовах, визначених цим Договором.

II. СТРОКИ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЕКТУ

1. Грантоотримувач реалізує Проект до 31 жовтня 2019 року.
2. Проект реалізується поетапно згідно з графіком, визначеним у пункті 11 проектної заявки.

3. Для підтвердження реалізації відповідного етапу Проекту Грантоотримувач надає Фонду проміжний змістовий звіт (додаток 2) та звіт про використання частини суми гранту (додаток 3).

Днем реалізації відповідного етапу Проекту є день підписання Фондом проміжного змістового звіту та звіту про використання частини суми гранту (у разі необхідності).

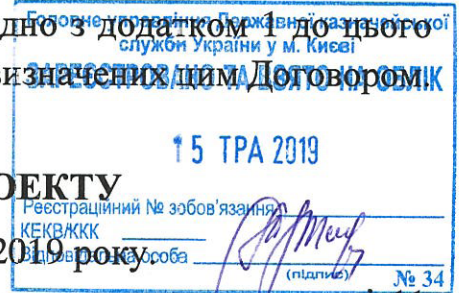
4. Для підтвердження реалізації Проекту в цілому Грантоотримувач надає Фонду змістовий звіт (додаток 4) та звіт про використання суми гранту (додаток 5).

Днем реалізації Проекту є день підписання Фондом змістового звіту, звіту про використання суми гранту та акта про виконання Проекту.

III. СУМА ГРАНТУ ТА ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ

1. Загальна сума гранту становить 773 000 грн. 00 коп. (Сімсот сімдесят три тисячі гривень 00 копійок), без ПДВ.

2. Попередню оплату від загальної суми гранту Фонд перераховує у таких розмірах та у такі строки:
231 900 грн. 00 коп. (Двісті тридцять одна тисяча дев'ятсот гривень 00 копійок), без ПДВ не пізніше ніж до 24 травня 2019 року;



231 900 грн. 00 коп. (Двісті тридцять одна тисяча дев'ятсот гривень 00 копійок), без ПДВ не пізніше ніж до 08 серпня 2019 року.

3. Фонд перераховує кожну наступну частину попередньої оплати від загальної суми гранту після підписання проміжного змістового звіту та звіту про використання частини суми гранту (у разі необхідності).

4. Фонд перераховує залишок коштів від загальної суми гранту після підписання змістового звіту та звіту про використання суми гранту.

5. Перерахування коштів здійснюється в безготівковій формі у національній валюті України шляхом переказу на розрахунковий рахунок Грантоотримувача.

IV. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

1. Грантоотримувач має право на реалізацію Проекту відповідно до умов цього Договору.

2. Грантоотримувач зобов'язується:

1) відповідати за будь-якими зобов'язаннями, покладеними на нього цим Договором;

2) не отримувати прибутку від гранту (крім випадків реалізації проектів, пов'язаних із кіновиробництвом);

3) реалізувати Проект у строки, визначені у пункті 1 розділу II цього Договору;

4) надавати Фонду звіти, передбачені пунктами 3, 4 розділу II цього Договору;

5) надавати фінансові документи, які підтверджують співфінансування Проекту з інших джерел, у разі надання Фондом гранту на умовах співфінансування;

6) у разі якщо реалізацію Проекту буде припинено чи не завершено протягом дії цього Договору, у триденний строк повідомити Фонд про такі обставини. У строк, що не перевищує 10 календарних днів з моменту настання таких обставин, документально підтвердити всі витрати, здійснені за рахунок суми гранту, та повернути Фонду невикористану частину суми гранту.

3. Фонд має право:

1) ознайомлюватися з первинною документацією, пов'язаною з реалізацією Проекту;

2) вимагати від Грантоотримувача будь-які документи, інформацію та пояснення щодо його дій, пов'язаних з виконанням цього Договору та реалізацією Проекту;

3) використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проекту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.

4. Фонд зобов'язується:

1) надавати організаційно-методичну допомогу Грантоотримувачу;

2) контролювати порядок виконання цього Договору, дотримання строків, у тому числі проміжних, правильність, обґрунтованість та цільове використання гранту.

V. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

1. Сторони відповідають за своїми зобов'язаннями в межах, визначених чинним законодавством України.

2. Фонд не несе відповідальності за завдані Грантоотримувачем збитки, а також збитки, спричинені третім особам.

VI. ПРАВО ВЛАСНОСТІ ЩОДО РЕАЛІЗОВАНОГО ПРОЕКТУ

1. Право власності, майнові права, права на промислову та інтелектуальну власність, що виникають в результаті реалізації Проекту, належать Грантоотримувачу, якщо інше не визначено Грантоотримувачем.

2. Грантоотримувач гарантує Фонду право використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проекту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.

3. Грантоотримувач використовує всі можливі засоби для популяризації Проекту, який фінансується за підтримки Фонду. З цією метою рекламні матеріали, офіційні повідомлення, звіти та публікації мають містити інформацію про те, що Проект реалізовано за фінансової підтримки Фонду, з використанням символіки Фонду.

4. Усі публікації Грантоотримувача, що стосуються Проекту, у будь-якій формі та в будь-який спосіб (включаючи мережу Інтернет) мають містити застереження про те, що їх зміст не є офіційною позицією Фонду.

VII. ДОПУСТИМІ ВИТРАТИ

1. Сторони домовились, що фактичні витрати мають відповідати принципам раціонального управління фінансами, бути відображені в бухгалтерському обліку Грантоотримувача (чи його партнерів) та відповідати витратам, передбаченим у кошторисі Проекту, форму якого наведено у додатку 5 до цього Договору.

2. Сторони домовились, що неприпустимими є такі витрати:

оплата заборгованостей Грантоотримувача;

видатки за Проектом, раніше профінансовані з інших джерел;

основні засоби, інші необоротні матеріальні активи, нематеріальні активи;

видатки на підготовку проектної заявки;

інші витрати, здійснені не за призначенням.

VIII. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК ТА ТЕХНІЧНИЙ КОНТРОЛЬ

1. Грантоотримувач веде належний бухгалтерський облік та звітує перед Фондом в процесі реалізації Проекту в порядку, передбаченому цим Договором.
2. На вимогу Фонду Грантоотримувач зобов'язаний надати всю необхідну фінансову документацію щодо Проекту, зокрема виписки за рахунками.
3. Фонд має право проводити технічну перевірку процесу реалізації Проекту, у тому числі за місцезнаходженням Грантоотримувача та за місцем фактичної реалізації Проекту.

IX. ДОСТРОКОВЕ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

1. У разі істотних порушень умов цього Договору, визначених Законом України «Про Український культурний фонд», його може бути розірвано за заявою Фонду в односторонньому порядку.
2. Рішення Фонду про розірвання цього Договору приймається за наявності факту істотного порушення його умов.
3. У разі дострокового розірвання цього Договору внаслідок використання будь-якої частини гранту не за призначенням або з порушенням чинного законодавства Грантоотримувач зобов'язаний протягом 20 календарних днів з дня отримання повідомлення про розірвання цього Договору в односторонньому порядку повернути у повному обсязі перераховані Фондом кошти.

X. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ)

1. У разі виникнення форс-мажорних обставин Сторони звільняються від своїх зобов'язань за цим Договором. Форс-мажорними обставинами визнаються усі обставини, визначені Законом України «Про торгово-промислові палати в Україні».
2. У разі настання таких обставин кожна зі Сторін має повідомити іншу у письмовій формі протягом 5 календарних днів.

XI. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

1. Тлумачення умов цього Договору здійснюється відповідно до норм чинного законодавства України.
2. Усі спори або розбіжності, що впливають із умов цього Договору або пов'язані з цим Договором та його тлумаченням, дією, припиненням або його розірванням, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі якщо Сторони не можуть дійти згоди шляхом переговорів, такі спори вирішуються у порядку, визначеному чинним законодавством України.

ХІІ. ІНШІ УМОВИ

1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2019 року.

Зміни до цього Договору вносяться шляхом укладення додаткових договорів.

2. У разі зміни уповноваженої особи Сторони невідкладно повідомляють одна одну.

3. Обмін інформацією відбувається між Сторонами будь-якими можливими та прийнятними засобами зв'язку.

4. Електронне повідомлення вважається отриманим Стороною-одержувачем в день його успішного відправлення. Відправлення вважається неуспішним, якщо Сторона, яка його направляє, отримує повідомлення про те, що воно не було відправлено. У цьому разі Сторона, яка направляє повідомлення, має негайно відправити його ще раз за будь-якими іншими відомими та попередньо визначеними адресами, зазначеними у пункті 6 цього розділу.

5. Кореспонденція, що направляється Сторонами з використанням послуг поштового зв'язку, вважається отриманою Стороною в установленому законодавством порядку.

6. Контактні особи:

1) контактна особа Фонду:

Проектний відділ Українського культурного фонду

01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12

+38 044 504-22-66

programa.znak@ucf.in.ua

2) контактна особа Грантоотримувача:

Савчин Тетяна Федорівна, авторка проекту, головна координатор проекту

7. Грантоотримувач вживає всіх необхідних заходів для запобігання випадкам, коли неупереджене та справедливе здійснення цього Договору конфліктує з особистими інтересами (інтересами членів родини), інтересами економічного характеру чи будь-якими іншими подібними інтересами (далі – Конфлікт інтересів).

8. Про будь-який випадок, що містить або може призвести до Конфлікту інтересів під час виконання цього Договору, Грантоотримувач зобов'язується негайно повідомити Фонд у письмовій формі.

9. Фонд та Грантоотримувач зобов'язуються дотримуватись конфіденційності щодо інформації та змістових матеріалів Проекту, які стали відомі під час виконання цього Договору.

10. У разі якщо правила і процедури для Грантоотримувачів вимагають проведення публічних закупівель, такі правила і процедури мають відповідати

національним або міжнародним стандартам та принципам прозорості, пропорційності, ефективного фінансового управління, рівного ставлення і відсутності дискримінації.

11. Грантоотримувач погоджується, що будь-які персональні дані, зазначені у цьому Договорі, обробляються Фондом відповідно до Закону України «Про захист персональних даних».

12. Договір складено українською мовою у двох примірниках (по одному для кожної зі Сторін), що мають однакову юридичну силу.

ХІІІ. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

Невід'ємними частинами цього Договору є додатки до нього, а саме:

- додаток 1 – проектна заявка;
- додаток 2 – проміжний змістовий звіт;
- додаток 3 – звіт про використання частини суми гранту;
- додаток 4 - змістовий звіт;
- додаток 5 – звіт про використання суми гранту;
- додаток 6 – кошторис проекту.

ХІV. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Фонд

Український культурний фонд

Юридична адреса:

01601, м. Київ, вул. І. Франка, 19

Адреса для листування:

01010, м. Київ, вул. Лаврська, 10-12

ЄДРПОУ: 41436842

Банківські реквізити:

Назва банку/філії: ГУДКСУ у м. Києві

Р/р: 35213083000458

МФО: 820172

Тел.: +38 (044) 504-22-66

Грантоотримувач

ГО «Культурне місто»

Юридична адреса:

м. Львів, площа Міцкевича 6/7

Адреса для листування:

м. Львів, площа Міцкевича 6/7

ЄДРПОУ: 41078010

Банківські реквізити:

Назва банку/філії: Західне ГРУ АТ КБ

«ПриватБанк»

Р/р: 26009053759973

МФО: 325321

Тел.: +38 (097) 320 75 66



Виконавчий директор

Ю.О. Федів



Керівник

Т.Ф. Савчин

(Довіреність б/н
від 02.05.2019 р.)

**Заявка на фінансування
в рамках програми «Знакові
події для української
культури»**



Інструкція для заявника:

1. Заповнити заявку в програмі Word.
2. Роздрукувати в хорошій якості.
3. Поставити дату заповнення та підпис.
4. Відсканувати в форматі PDF та надіслати через онлайн-кабінет сайту <https://ucf.in.ua/>
5. Оригінал заявки разом з іншими документами апікаційного пакету надіслати на адресу: вул. Лаврська 10-12 м. Київ, 01010, Український культурний фонд (програма «Знакові події для української культури»)

Розділ I: Візитна картка проектної заявки

ЛОТи конкурсної програми
«Знакові події для
української культури»
(потрібно обрати один варіант)

- ☒ Підтримка знакових подій в Україні
☐ Підтримка участі України в знакових міжнародних подіях

Тип конкурсу (потрібно обрати
один варіант)

- ☒ індивідуальний проект
☐ проект національної співпраці
☐ проект міжнародної співпраці

Сектор культури і мистецтв
(потрібно обрати один варіант)

- ☐ візуальне мистецтво
☐ аудіальне мистецтво
☐ дизайн та мода
☒ перформативне та сценічне мистецтво
☐ культурна спадщина
☐ література та видавнича справа
☐ культурні та креативні індустрії

Назва проекту
ЛукашФест

Назва проекту англійською мовою
LukashFest

Короткий опис проекту (до 100 слів) Лукаш Фест - серія заходів з метою відзначення 100-ліття від дня народження видатного українського перекладача Миколи Лукаша. Заходи відбуватимуться впродовж року по різних куточках України, а також в Польщі, Німеччині, Австралії та Швеції. Микола Лукаш народився у м. Кролевець на Сумщині 19 грудня 1919 року і став легендою українського художнього перекладу. Його часто називають Моцартом українського перекладу, майстром слова, хто перетворив своє життя на витвір мистецтва.



Савчин Т.Я. Ді За зобов'язання

Короткий опис проекту англійською мовою (до 100 слів)

Lukash Fest is a year-long celebration to honour the 100th anniversary of the birth of a prominent Ukrainian translator Mykola Lukash. Born in Krolevets, Ukraine on December 19, 1919, Mykola Lukash is a legend often called Mozart of the Ukrainian translation, a master of word who turned his own life into a work of art. To commemorate his centennial year, Ukraine, Poland, Germany, Australia and Sweden are holding a series of free events and initiatives.

Загальний бюджет проекту (в гривнях)

910 770.00

Запитувана сума від Українського культурного фонду (в гривнях)

773 000.00

Інші джерела фінансування проекту (окрім гранту Українського культурного фонду)

Серед можливих: міські бюджети або бюджети громад, кошти організації-заявника, кошти організацій-партнерів, інші державні або приватні донорські кошти, кошти спонсорів або меценатів. Просимо надати конкретний перелік та найменування:

- Програма соціально-культурних проектів від Львівської міської ради (ЛМР) - 79 070 грн
- Програма підтримки заходів культури (ЛМР) - 31 700 грн
- Регіональна програма сприяння розвитку інформаційного розвитку та громадянського суспільства Львівської обласної державної адміністрації (ЛОДА) - 17 000 грн
- Залучені внески приватних спонсорів - 10 000 грн

Місце або місця проведення проекту (міста, країни)

Львів та область, Київ, Харків, Кропивницький та область, Херсон, Франкфурт на Одері (Німеччина), Жешув (Польща), Вікторія (Австралія), Стокгольм (Швеція)

Термін реалізації проекту

Дата початку

10.05.2019

Дата завершення

31.10.2019

Розділ II: Інформація про координатора проекту¹

Прізвище, ім'я та по-батькові

Савчин Тетяна Федорівна

Контактні дані

Електронна пошта

Номер телефону

Посада в організації

¹ Координатор проекту є представником заявника та контактною особою для Українського культурного фонду для поточних питань. Якщо заявником є фізична-особа підприємець, то координатором проекту та заявником є одна й та сама особа.

Савчин Т.Ф. За повноваженнями



Авторка проекту, головна координаторка

Розділ IIIa: Інформація про організацію-заявника²

Повна назва організації-заявника

ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ "КУЛЬТУРНЕ МІСТО"

Повна назва організації-заявника англійською мовою

NON-GOVERNMENT ORGANIZATION "CULTURAL CITY"

Прізвище, ім'я та по-батькові керівника організації

Крупей Микола Ігорович

Контакти керівника

Електронна пошта

Номер телефону

Правова форма організації

Громадська організація

Код ЄДРПОУ організації

41078010

Юридична адреса організації

Поштова адреса організації

Фізична адреса організації

м. Львів, площа Міцкевича
6/7

м. Львів, площа Міцкевича 6,7

м. Львів, площа
Міцкевича 6/7

Веб-сайт організації, посилання на сторінки в соціальних мережах

www.facebook.com/CultureLviv/

Розділ IIIб: Інформація про організацію-заявника

Основні або стратегічні напрями діяльності організації

Здійснення діяльності спрямованої на популяризацію та розвиток культурних індустрій, залучення людей до занять мистецтвом та творчістю, співпрацю з органами державної влади, місцевого самоврядування, підприємствами, установами та організаціями.

Обґрунтування відповідності заявленого проекту основним стратегічним напрямкам діяльності організації

Основними цілями Лукаш Фесту є створення нового україномовного культурного продукту на основі перекладів видатного українського перекладача Миколи Лукаша, його популяризація та пошук талановитої молоді в процесі організації серії запланованих заходів, а також налагодження зв'язків між культурними, освітніми,

² Більш детально про заявника в Інструкції для заявників.

Савчин Т. П. За заявником



науковими та державними установами. Таким чином ми покриваємо усі основні стратегічні напрямки діяльності організації.

Наявність матеріально-технічної бази

Відсутня

Приклади успішно реалізованих проектів, попередні гранти

Реалізовані проекти:

Всеукраїнський конкурс-фестиваль "Українська пісня - наша гордість і любов" (2016-2017)

Фестиваль духових оркестрів (2016-2018)

Концерт "Класика в бібліотеці" (2017)

Міжнародний музичний табір «Музика дитячого серця» (2015)

"Лемко співи" (2017)

Історична гра «Leopolis 1527: відродження з попелу» (2015, 2016)

Профорієнтаційний загальноукраїнський проект "Місто професій (2015-2018)

Фестиваль води у Львові - Поливаний понеділок (2015-2018)

Розділ IV: Детальний опис проекту

1. Актуальність проекту

Чому запропонований проект є актуальним для загального культурного контексту в цілому, та заявника, зокрема? В чому полягає важливість та унікальність проекту? З якою проблематикою працює проект? Чи проект пропонує цікаве та альтернативне рішення в контексті вже існуючої проблематики? Чи був проект частково чи повністю втілений раніше? Як проект доповнює вже наявні культурні ініціативи, на локальному / регіональному / національному / міжнародному рівнях?

Як часто Ви стикалися з ситуацією, коли іноземний культурний продукт є значно популярніший за український, який нічим йому не поступається ба навіть кращий? Доволі часто ми не знаємо або значно недооцінюємо власних законодавців чи діячів у сфері культури, літератури, науки тощо. А якщо взяти невідому широкому загалу постать і поєднати різні галузі, різні дисципліни, різні мови, культури та літератури, різні музичні жанри та різні мистецькі напрямки загалом? І зробити це в різних країнах, різних містах, різних областях, різних установах для найрізноманітнішої аудиторії, охопити цілий рік і все безкоштовно, відкрито і в дружній атмосфері? Саме це пропонує Лукаш Фест - міжнародний освітньо-культурний фестиваль, організація якого має на меті розкрити для широкого загалу та відзначити 100-ліття від дня народження "Моцарта українського художнього перекладу" - Миколу Лукаша.

Микола Лукаш - один із найталановитіших перекладачів ХХ сторіччя, поліглот, поет та лексикограф, що здійснив більше 3500 перекладів з двох десятків мов та працював над масштабним лексикографічним проектом. Майстер слова не припиняв перекладати, незважаючи на репресії радянської влади, а також своїми перекладами намагався рефсрмувати українську мову після спотворення радянською цензурою та мовною політикою. Неймовірно, та творчість людини, яка творила українську мову та культуру все своє життя - досі під цензурою.



Савчин Т.Т. За розв'язністю

Фестиваль “Лукаш Фест” буде створено на основі перекладів та творів Миксли Лукаша, значна кількість яких виконуватиметься вперше. Різноманітність та міждисциплінарність фестивалю відобразить багатогранність постаті знаменитого перекладача і дозволить показати широкому загалу, що у нас також є віртуоз слова світового рівня. Синергія класики, джазу та сучасної музики, різноманітної літератури, візуального мистецтва, наукових досліджень, розважальних та освітніх заходів дозволить глядачу відчути себе частиною усіх представлених у творах культур та дасть друге дихання несправедливо забутим творам.

Одне з найболючіших питань, яке можна частково вирішити завдяки Українському культурному фонду - мистецтво оперного перекладу, яке на сьогодні цілком втрачено через комерційну моду все виконувати мовою оригіналу. Поетичний переклад під силу не кожному, а переклад оперних лібрето набагато складніший і має ще більшу мистецтвознавчу вагу. Історично київська опера залишалася цілком українськомовною аж до кінця 1978 року, а зникла українська мова зі сцени національної опери у добу незалежності. Проте, великі оперні композитори минулого вважали, що їхні опери потрібно ставити зрозумілою для слухачів мовою: адже, за своєю природою, опера є музичною драмою, і коли в неї забрати текст, то залишаться тільки вокаліза з пантомімою. Недарма Верді й Вагнер особисто перекладали лібрето своїх опер французькою, домагаючись якнайбільшої виразності. А той-таки Вагнер, ставлячи як диригент у Цюриху Моцартового “Дон-Жуана”, сам переклав італійське лібрето німецькою. Недарма Шостакович палко вітав постановку “Катерини Ізмайлової” на київській сцені українською (і наголошував: у Берліні цю оперу потрібно ставити німецькою). Постановкою опери “Лючія ді Ламмермур” у перекладі Миксли Лукаша ми зможемо нагадати публіці: опера — це зовсім не вокаліза з пантомімою. Це — музична драма, здатна розчулити до глибини душі саме поєднанням музики і слова. А оперні арії надаються для наспівування у веселі чи сумні хвилини життя не гірше від естрадних хітів. Некомерційний характер Лукаш Фесту дозволить усім охочим доторкнутися до відновленого українського шедевра, який водночас піднесе іноземну культуру в зрозумілому та доступному форматі.

За допомогою нашого проекту ми прагнемо продемонструвати недооцінену українську спадщину перекладу світової класики, яка є доброю школою майстерності перекладу для молодого покоління. З огляду на масштабність і значення постаті Миксли Лукаша в українській культурі, а також прийнятою Верховною Радою постановою про відзначення пам'ятних дат у 2019 році (<https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2654-19>), необхідно з особливою увагою підходити до його творчої спадщини, щоб донести її в повному вигляді до наших сучасників, зберегти для нащадків, і на її основі підняти хвилю створення нового українськомовного культурного продукту.

2. Мета та цілі проекту

З якою метою реалізовується проект? Яких конкретних цілей планується досягти втіленням цього проекту? Якими є індикатори досягнення цілей?

Мета проекту:

Відзначення 100-річчя від дня народження Миксли Лукаша



Савиш Т.Ф. За готівкою

Цілі проекту:

- Популяризація творчості Миколи Лукаша
- Створення нового україномовного культурного продукту на основі перекладів видатного українського перекладача Миколи Лукаша
- Пошук талановитої молоді та створення умов для професійного розвитку та розвитку перекладацької галузі в Україні
- Стимулювання вивчення іноземних мов та особистого розвитку
- Налагодження зв'язків між культурними, освітніми, науковими та державними установами.
- Культурний обмін між українськими та міжнародними учасниками проекту

Індикатори досягнення цілей описані в параграфі 7: Управління проектом та проектні ризики.

3. Результати проекту

Якими є короткострокові результати проекту? Якими є довгострокові результати проекту? Які будуть кількісні та якісні показники досягання результатів?

Короткострокові:

- Популяризація творчості Миколи Лукаша серед більше 15 тисяч відвідувачів та онлайн-глядачів через організацію різнопланових заходів та випуск предметів колекціонування
- Створення та виконання вперше більше 50 творів перформативного мистецтва на основі перекладів Миколи Лукаша
- Створення продуктів візуального мистецтва (живопис, графіка) на основі сюжетів творів М.Лукаша
- Визначення кращих студентів-перекладачів
- Поширення інноваційних методів вивчення іноземних мов

Довгострокові:

- Започаткування тренду на створення україномовних опер
- Створення платформи для перекладачів, науковців, поліглотів, філологів, музикознавців та студентів для обміну думками, проведення дискусій, покращення якості перекладів та закладення основ виховання школи сучасного перекладу
- Залучення талановитих студентів на стажування у компанії, що займаються перекладом шляхом запрошення представників компаній на конкурси художнього перекладу, таким чином збільшити кількість якісних художніх перекладів
- Наукові дослідження (публікації матеріалів конференцій)
- Публікація раніше не опублікованих архівних матеріалів ("Розмова з нею" Фоліо, закритий архів Музею літератури, закритий архів НАН)
- Створення хоча б декількох міждисциплінарних проектів на основі співпраці між культурними та освітніми установами; (такі як "Майстерня перекладу", фестиваль співаної поезії, пісенні конкурси поетичного перекладу та інші)



Савчин Т.П. За розв'язком

4. Команда проекту (члени організації-заявника та залучені фахівці, за трудовим договором або угодою цивільно-правового характеру, а також ті, хто надає послуги як ФОП)

Прізвище, ім'я та по-батькові кожного члена проектної команди	Функціональні обов'язки в проекті	Відповідний досвід
Савчин Тетяна	Авторка проекту, координаторка подій у м.Львів	• Організаторка концерту “Літературно-музична композиція за творчістю Миколи Лукаша “Моє серце в Україні” • Співорганізаторка щорічного конкурсу на краще вслодіння англійською мовою серед студентів природничих факультетів ЛНУ ім. І.Франка • Співорганізаторка II міжнародної науково-практичної конференції “Комунікація в сучасному соціумі” • Співорганізаторка міжнародної наукової конференції “Національна ідентичність у перекладі” за участі науковців з понад 50-ти університетів з більш ніж 25 країн • Координаторка заходів музичної агенції Collegium Musicum • Організаторка вечору пам'яті Миколи Лукаша на кафедрі перекладознавства та контрастивної лінгвістики ім. Г.Кочура • Викладачка ЛНУ ім.Івана Франка
Васюта Ростислав	Координатор оформлення документації	• 2 роки роботи в органах місцевого самоврядування (Львів)
Голсвко Христина	Координаторка медіа-команди	• Співорганізація всеукраїнського діалогу «Principium» • Медіасупровід та SMM в ГО “Великого бажайте” • Журналіст в Українська Правда Життя, Urban Space Radio, Insider, 5 канал, ТРК Любе, Турке Львів, газета Експрес



Савчин Т. Д. За розписом

Остапович Іван	Координатор мистецьких заходів	• Директор львівського органного залу • Організатор фестивалів "Дні музики Баха", "Бах марафон", "Lviv Hindemith fest", "Людкевич фест", "Leopolis Baroque Festival", а також численних концертів та інших культурних заходів
Синякевич Богдана	Спікер, координатор з комунікації	• Менеджер з комунікації у Львівський обласний молодіжний центр • Проведення тренінгів • Лідер програми для ознайомлення молоді з роботою молодіжних організацій Trips for action, у Відні та Будапешті, • Засновник та координатор Шксли Еразмусу у Львові • Керівник англomовних таборів: літнього CASTLE-camp та зимового mini-CASTLE-camp • Організатор міжнародних візитів для активної молоді для ознайомлення з роботою офісів Еразмусу та університетів YOUTH CAN TRAVEL
Плахтій Лілія	Координаторка фестивалю співаної поезії	• Організаторка українсько – польський концерт "Мелодії в ритмі маршу" • Організаторка польсько – український літературний фестиваль „XXVII Międzynarodowa Galicyjska Jesień Literacka” «Польща – Україна – окрілені разом» • Організаторка Транскордонного фестивалю «ORNAMENTY-FEST» • Організаторка міжнародного фестивалю "Фольклорний передзвін" • Організаторка фестивалю "Міжнародна Галицька



Савиш Т. Ч. За підписом

		Літературна Осінь» «XXVI Międzynarodowej Galicyjskiej Jesień Literackiej».
Ребрій Олександр	Координатор подій у м.Харків	● Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша ХНУ ім. В. Каразіна ● Організатор конкурсів на «Кращий художній переклад» ● Організатор XVIII наукової конференції з міжнародною участю «Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація» ● Організатор VIII Міжнародного наукового Форуму «Сучасна германістика: наукові дискусії» ● Організатор міжнародної студентської наукової конференції «Academic and Scientific Challenges in the 21st Century» ● Організатор лекції професора Бена О Лофліна з Лондонського університету (Велика Британія) на тему "Forging the World: Strategic Narratives and the Power of Language"
Білоус Олександр	Координатор подій у м.Кропивницький	● Створив наукову шксла для аспірантів та пошукувачів «СЕМАНТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ТВОРІВ СЛОВЕСНОГО МИСТЕЦТВА» ● Організатор щорічної Міжнародна науково-практична конференція «МОВИ І СВІТ: ДОСЛІДЖЕННЯ ТА ВИКЛАДАННЯ». ● Професор кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка міста Кропивницький



		Заслужений працівник освіти України (Указ Президента України № 655/2013 від 30 листопада 2013 року)
Марія Іваницька	Координаторка подій у м.Київ	Авторка та координаторка міжнародних проектів: "Студентське самоврядування в Україні та Німеччині" - літня школа "Відкрий для себе Україну" - проект ЄС "ТрансСтар Європа" для підготовки перекладачів та міжкультурних посередників - проект «Німецька мова поєднує» Завідувач кафедри германської філології та перекладу Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка
Мазур Олена	Координаторка подій у м.Херсон	доцент кафедри теорії та практики галузевого перекладу Херсонського національного технічного університету
Олеся Лазаренко	Координаторка подій у Німеччині	- Організатор подій з поширення української культури в Німеччині, а саме: дискусії на тему "Українська трудова міграція: раніше і сьогодні"; диктантів до дня української мови та писемності; показів фільмів ("Креденс", В.Васянович, 2014); екскурсій "Український Берлін" - Викладач української мови Європейського університету Віадріна, Франкфурт-на-Одері (Німеччина)
Цимбалюк-Скопненко Тетяна	Координатор подій в НАН	Старший науковий співробітник відділу лексикології, лексикографії та структурно-математичної лінгвістики Інституту української мови Національної академії наук України



Савченко Т.Ф. За підписом

5 Робочий план та терміни реалізації проекту

Просимо заповнити Додаток 1 до Проектної заявки.

6 Цільові аудиторії

Яка(-і) група(-и) людей безпосередньо братиме участь та / або скористається кінцевими результатами проекту? Яким чином були визначені їх потреби, зацікавленості та інтереси? Чи кінцеві результати проекту повністю задовільняють потреби та інтереси обраної(-их) групи(-и) людей? Яким чином цільові групи будуть залучені до участі в проекті або до використання кінцевих результатів проекту?

Культурний сектор

- Заклади культури, музиканти, актори - збільшення репертуару; безкоштовна популяризація; можливість розширення географії культурного продукту після завершення проекту
- Художники - надання приміщення для виставок за сюжетами творів у перекладі М. Лукаша

Освітній сектор

- Школи в областях - проведення заходів в області, популяризація шкіл, збільшення кількості навчально-виховних заходів в школах

Науковий сектор

- Культурологи, музикознавці, філологи, перекладачі, мовознавці, вчені, академіки - створення нового літературного продукту та нових досліджень; можливість створення нових проектів; поширення обізнаності серед учасників заходів

Суспільно-політичний та громадський сектори

- Інститути громадянського суспільства - залучення активістів до волонтерства або участі в заходах в рамках їхніх статутних цілей
- Органи влади та місцевого самоврядування - допомога в реалізації програм розвитку в галузях культури та освіти, отримавши перемогу в конкурсах підтримки заходів
- Колекціонери - виготовлення ювілейних монети та марки

Активна учнівсько-студентська молодь

- Учні та студенти - безкоштовний вхід, можливість перемогти в конкурсах, досвід волонтерства для особистого розвитку

Шанувальники культурного продукту

- Люди пов'язані з творчими професіями, інтелігенція, шанувальники рідного та іноземного художнього слова, письменники, якісної музики та співу, опери, театру, духовна еліта - задоволення естетичних потреб через перегляд якісного культурного продукту.

7. Управління проектом та проектні ризики

Чи має проект план моніторингу та оцінки рівня ефективності управління та реалізації проекту? Які методи та індикатори використовуватимуться для оцінки ефективності управління та реалізації проектом? Чи заходи з оцінки ефективності управління та реалізації проекту відображені в робочому плані? Які ризики передбачає проект? Яку стратегію обиратиме проект для зменшення цих ризиків?

Індикатори досягнення цілей/моніторинг успішності:



Савчук Т. П. Заповнено

- Кількість відвідувачів - якщо загальна кількість відвідувачів становитиме не менше 7 тисяч
- Кількість глядачів онлайн трансляцій - якщо загальна кількість глядачів становитиме не менше 10 тисяч
- Результати опитування після заходів - якщо відсоток отриманих відповідей буде більше 40% відсотків і з них 60-70% позитивних
- Постановка хоча б двох опер в українському перекладі впродовж наступних двох років

Можливі ризики та шляхи їх подолання:

- Менша кількість відвідувачів - більша кількість реклами, зміна стратегії рекламної кампанії
- Завелика кількість відвідувачів - попередня онлайн реєстрація
- Відмова деяких залучених спеціалістів - приблизний список запасних спеціалістів до початку підготовки заходів
- Недостатня сума фінансування від грантодавців - реалізація меншої кількості заходів
- Мала кількість ЗМІ на прес-конференціях - пошук особистих контактів серед ЗМІ для гарантованого друку прес-релізів про події
- Відсутність топових виконавців з поважної причини (хвороба, надзвичайна ситуація, тощо) - підготовка запасних номерів іншими залученими виконавцями
- Негативні відгуки після заходів - врахування конструктивної критики у подальших заходах
- Технічні несправності - встановлення техніки за день до заходів та попередня прогонка; передбачення резерву основних запчастин

8. Інформаційний супровід та комунікаційна стратегія проекту

Які методи та канали комунікації, які ключові слова та повідомлення, яких спікерів зібрано для поширення інформації про проект серед цільових аудиторій, партнерів та ширших аудиторій? Які медіа-партнери братимуть участь у реалізації проекту? З якими лідерами думок та ЗМІ планується співпраця? Яким чином проект доповнюватиме комунікаційну стратегію Українського культурного фонду?

Описано в додатку "Комунікаційна стратегія"

9. Сталість проекту

Яким чином забезпечуватиметься вільний доступ до напрацювань та / або кінцевих результатів проекту? Які заходи проводитимуться й після закінчення проекту? Як організація планує ділитися здобутим досвідом з іншими організаціями? Чи планує організація мережувати запропонований проект? Чи планується створення партнерств з іншими організаціями поза межами проекту?

Доступ до матеріалів:



Савчин Т.В. За розрахунками

- Більшість подій фестивалю буде транслюватись онлайн через соцмережі, тож їх відеозаписи можна буде переглянути в будь-який момент
- Матеріали наукових та освітніх подій будуть опубліковані в тематичних збірниках, а також будуть розміщені у вільному доступі на гугл-диску фестивалю, сторінках фестивалю у соцмережах

Заходи поза межами терміну програми Знакові події:

Мистецькі заходи

1. Навчально-виховний захід “Премудрий гідальго і всі, всі, всі” (іспанська література в перекладах Миколи Лукаша), Олександрія, лютий 2019
2. Вистава «Трагедія людини» Імре Мадача у перекладі з угорської Миколи Лукаша, Львів, листопад 2019
3. Вистава «Собака на сіні» Лопе де Веги у перекладі з іспанської Микли Лукаша, Київ, листопад 2019
4. Пісенний конкурс поетичного перекладу, Львів, листопад 2019
5. Концерт “Симфонія Ромео і Джульєтта” (Берліоз), Львів, листопад 2019
6. Гала концерт за творами у перекладах Миколи Лукаша, Львів, грудень 2019
7. Повторна постановка опери “Лючія ді Ламмермур” в українському перекладі в інших містах України, 2020 рік
8. Постановка вистав (спільних проектів партнерів) впродовж наступних театральних сезонів

Лекції

1. Серія семінарів, лекцій з перекладу з англійської, німецької, французької, італійської, іспанської, угорської, їдиш, польської та японської мов на основі перекладів Миколи Лукаша Львів, жовтень-листопад 2019
2. Переклади драми та театральних текстів Львів, листопад 2019;

Конференції

1. XXX Наукова сесія Наукового товариства імені Шевченка Львів, березень 2019
2. Наукова конференція з міжнародною участю «Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу», приурочена 100-й річниці від дня народження Миколи Лукаша Харків, квітень 2019
3. XIII-та науково-практична конференція із міжнародною участю «Мови і світ: дослідження та викладання», приурочена 100-й річниці від дня народження Миколи Лукаша Кропивницький, березень 2019.

Видавнича справа:

1. Прем'єрне видання книги поезії Миколи Лукаша “Розмова з нею” (архівні матеріали)
2. Перевидання книги “Моцарт українського перекладу”, видавництво “Нова Книга”



Савиш Т.Ф. За рекомендацією...

3. Перевидання лібрето до опер “Дон Жуан” та “Лючія ді Ламмермур” в українському перекладі Миколи Лукаша
4. Микола Лукаш, Григорій Кочур (“Листування 1958-1971 років”), упорядник Максим Стріха, видавництво “К.І.С”
5. Оцифрування та публікація неопублікованих лібрето до опер з архіву в українських перекладах різних перекладачів та їх постановка впродовж наступних років

Інше

1. Створення позауніверситетської школи художнього перекладу “I CAN TRANSLATE”
2. Випустити ювілейну монету до 100-річчя Миколи Лукаша (НБУ України)
3. Погашення поштової марки до 100-річчя Миколи Лукаша (Укрпошта)

10. Інша інформація

Просимо заповнити Додаток 2 до Проектної заявки

Декларація доброчесності та підпис керівника організації-заявника

☒ Я, ознайомившись з Порядком проведення конкурсного відбору проектів Українського культурного фонду та Інструкцією для заявників «Знакові події для української культури», з вимогами Законів України «Про авторське право і суміжні права», «Про запобігання корупції» та з «Порядком повідомлення про наявність/відсутність реального та/або потенційного конфлікту інтересів, що виник під час організації конкурсного відбору та фінансування проектів за підтримки Українського культурного фонду», розуміючи правила проведення конкурсного відбору та вимоги до заявників, маючи мотивацію надати повну та достовірну інформацію щодо запланованого проекту, не перебуваючи у стані конфлікту інтересів в рамках оголошених конкурсів, та усвідомлюючи свою відповідальність за неправдивість поданих даних, прошу прийняти проектну пропозицію моєї організації до розгляду на фінансування Українським культурним фондом.

Прізвище, ім'я та по-батькові керівника організації-заявника (прописом)

Кучей Микола Ігорович

Дата заповнення

03.05.2019р.

Підпис

Згода на обробку персональних даних

☒ Я, шляхом підписання проектної заявки, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» від 1 червня 2010 р. № 2297-УІ надаю згоду Українському культурному фонду на обробку моїх особистих персональних даних

Прізвище, ім'я та по-батькові керівника організації-заявника (прописом)

Кучей Микола Ігорович

Прізвище, ім'я та по-батькові координатора проекту (прописом)

Савчин Тетяна Федорівна

Підпис та дата

Підпис та дата

Додаток 1: РОБОЧИЙ ПЛАН ТА ТЕРМІНИ РЕАЛІЗАЦІЇ

ПРИКЛАД ОФОРМЛЕННЯ

Інструкція для заявника:

- 1.Робочий план та термін реалізації проекту є обов'язковим Додатком до Заявки.
2. Жовтим просимо відмітити учасників проектної команди. Синім – послуги, які будуть надаватися зовнішніми контрагентами.

		Місяць 1 Травень	Місяць 2 Червень	Місяць 3 Липень	Місяць 4 Серпень	Місяць 5 Вересень	Місяць 6 Жовтень
Етапи реалізації проекту (відповідно до етапів вашого проекту – тут ПРИКЛАДИ)	Конкретні заходи (ПРИКЛАДИ)						
Підготовчий етап	Підготовка партитури та лібрето до опери	Остапович Іван					
		ФОП Коломоєць Діана Ігорівна					
	Проведення серії репетицій з підготовки опери		Остапович Іван	Остапович Іван	Остапович Іван	Остапович Іван	Остапович Іван
			ФОП Коломоєць Діана Ігорівна	ФОП Коломоєць Діана Ігорівна	ФОП Коломоєць Діана Ігорівна	ФОП Коломоєць Діана Ігорівна	ФОП Коломоєць Діана Ігорівна
	Розробка детального плану проведення лекцій та зустрічей з поліглотами		Савчин Тетяна	Савчин Тетяна	Савчин Тетяна		
	Відбір виконавців та укладання договорів	Остапович Іван					
	Відбір митців та тем з творчості Миколи Лукаша для експозиції	Лілія Плахтій					
	Відбір текстів для пісенного конкурсу поетичного перекладу	Савчин Тетяна					
	Відбір теми та відбір пленарних доповідачів для підготовки конференції в НАН	Тетяна Цимбалюк - Скопненко					
Інформаційна кампанія Навчально-практичні заходи	Розробка графічної концепції фестивалю	ФОП Кручок Павло					
	Розробка та виготовлення відео ролика	ФОП Кручок Павло					
	Поширення інформації про заходи через мережу інтернет, ЗМІ та фізичні носії	Головка Христина	Головка Христина	Головка Христина	Головка Христина	Головка Христина	Головка Христина
	Проведення прес-конференції						Головка Христина, Синякевич Богдана
	"Лукашеві читання" в рамках II Міжнародної науково-практичної конференції "Мова як засіб міжкультурної комунікації" (ХНТУ, Херсон)	Олена Мазур					
	II Міжнародний фестиваль співаної поезії "Lviv Music&Poetry Fest" (Львів)	Лілія Плахтій					



Савчин Т. В. За підписом

	Виставка акварелей (Львів)	Лілія Плахтій				
	Відкрита лекція про Миколу Лукаша в рамках міжнародної конференції "Translation and power" (Жешув)			Савчин Тетяна		
	Серія заходів "Лукаш і Німеччина" (Франкфурт на Одері)			Олеся Лазаренко		
	Виставка живопису (Франкфурт на Одері)			Олеся Лазаренко		
	Відео-музично-мистецький захід "Наш Лукаш" (відео-показ, концерт та виставка) (Львів та Київ)			Савчин Тетяна, Лілія Плахтій, Остапович Іван		
	Концерт "Французькі ромansi" (Львів)				Остапович Іван	
	Концерти "Шотландські балади" (Львів)				Остапович Іван	
	Міжнародна науково-практична конференція "Микола Лукаш: спадщина, рецепція, пам'ять" (Київ, НАН)					Цимбалюк - Скопненко Тетяна
	Інтерактивний квест-вікторина серед студентів (Львів)				Савчин Тетяна	
	Вечір спогадів про Миколу Лукаша (Львів)					Савчин Тетяна
	Майстерня міжкультурного обміну (зустрічі з поліглотами) (Львів)					Савчин Тетяна
	Опера «Лючія ді Ламмермур» в українському перекладі Миколи Лукаша (Львів)					Остапович Іван
	Науковий семінар "Внесок Миколи Лукаша у скарбницю українського перекладу" (Херсон)					Олена Мазур
	Серія лекцій з перекладу, присвячена творчості Миколи Лукаша (Львів)				Савчин Тетяна	Савчин Тетяна
	Документально-наукова виставка (Музей літератури, Київ)				Марія Іваницька	
	Пісенний конкурс поетичного перекладу (Львів)					Савчин Тетяна
	Сольний концерт Ігоря Якубовського (НАН, Київ)					Цимбалюк - Скопненко Тетяна
	Виставка живопису студентів (НАН, Київ)					Цимбалюк - Скопненко Тетяна
Етап звітування	Підготовка фінансового звіту					Цимбалюк - Скопненко Тетяна
	Підготовка змістового звіту на основі фото та відеоматеріалів					Василюк Ростислав Олександрович



Савчин Т.Т. За згодою

	Виставка акварелей (Львів)	Лілія Плахтій					
	Відкрита лекція про Миколу Лукаша в рамках міжнародної конференції "Translation and power" (Жешув)			Савчин Тетяна			
	Серія заходів "Лукаш і Німеччина" (Франкфурт на Одери)			Олеся Лазаренко			
	Виставка живопису (Франкфурт на Одери)			Олеся Лазаренко			
	Відео-музично-мистецький захід "Наш Лукаш" (відео-показ, концерт та виставка) (Львів та Київ)			Савчин Тетяна, Лілія Плахтій, Остапович Іван			
	Концерт "Французькі романси" (Львів)				Остапович Іван		
	Концерти "Шотландські балади" (Львів)				Остапович Іван		
	Міжнародна науково-практична конференція "Микола Лукаш: спадщина, рецепція, пам'ять" (Київ, НАН)						Цимбалюк - Скопненко Тетяна
	Інтерактивний квест-вікторина серед студентів (Львів)				Савчин Тетяна		
	Вечір спогадів про Миколу Лукаша (Львів)						Савчин Тетяна
	Майстерня міжкультурного обміну (зустрічі з поліглотидами) (Львів)						Савчин Тетяна
	Опера «Лючія ді Ламмермур» в українському перекладі Миколи Лукаша (Львів)						Остапович Іван
	Науковий семінар "Внесок Миколи Лукаша у скарбницю українського перекладу" (Херсон)						Олена Мазур
	Серія лекцій з перекладу, присвячена творчості Миколи Лукаша (Львів)				Савчин Тетяна		Савчин Тетяна
	Документально-наукова виставка (Музей літератури, Київ)				Марія Іваницька		
	Пісенний конкурс поетичного перекладу (Львів)						Савчин Тетяна
	Сольний концерт Ігоря Якубовського (НАН, Київ)						Цимбалюк - Скопненко Тетяна
	Виставка живопису студентів (НАН, Київ)						Цимбалюк - Скопненко Тетяна
Етап звітування	Підготовка фінансового звіту						Васюта Ростислав
	Підготовка змістового звіту на основі фото та відеоматеріалів						Головко Кристина



Савчин Т.Т. За розрахунком

Заявка на фінансування від Українського культурного фонду, програма «Знасові події для української культури», 2019

	Підготовка медіа-звіту						Головка Христина
--	------------------------	--	--	--	--	--	---------------------

Додаток 2: Динаміка розвитку проекту

Інструкція для заявника:

Надайте кількісні та якісні показники за попередні 2-ва роки та прогнозовані показники у 2019 році в результаті проведення події.

Для проекту, реалізація якого планується вперше, просимо заповнити колонку на 2019 рік.

Кількісні	2017	2018	2019
Охоплення аудиторії учасників (кількісний вимір)			15 000 учасників
Медіа охоплення (види ресурсів, кількість медіа-контенту)			Соціальні мережі, радіо, телебачення, онлайн та паперові видання. Більше 30
Залучені партнерства (від 3 до 7)			Близько 50
Географічне охоплення			5 країн, 5 областей України
Заходи (основні в рамках події)			20 мистецьких заходів (опера, вистави, виставки, концерти, симфонія), лекції, зустрічі, конференції, семінари

Якісні	2017	2018	2019
Охоплення аудиторії учасників (кластерування: за соціальними, віковими, професійними тощо показниками)			Сектори: культурний, освітній, науковий, суспільно-політичний та громадський, активна учнівсько-студентська молодь, шанувальники культурного продукту
Медіа охоплення (канали комунікації)			Мережа Інтернет, ЗМІ, фізичні носії
Залучені партнерства (національні/міжнародні, короткотривалі/довготривалі тощо)			Органи публічної влади Верховна рада України, Львівська міська рада, Львівська облдержадміністрація Освітні заклади Львівський університет імені Івана Франка, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка, Херсонський національний технічний університет, Київський національний університет

			театру, кіно і телебачення імені Карпенка-Карого, Жешувський університет, Європейський університет Віадрина, школи Кіровоградської та Львівської областей. Громадські організації ГО «Центр ініціативної молоді», ГО «Культура без кордонів» ГО «Фундація регіональних ініціатив», ГО «Організація української молоді «Сгадщина», ГО «Центр розвитку української культури та саморозвитку», ГО «Мистецькі ініціативи», ГО «Колегіум Музікум», ГО «Львівський корейський центр «Ханмаді», ГО «За Європейський Львів», Альянс Франсез Львів Культурні заклади Львівський органний зал, Центр дитячої творчості «Веселка», Львівський палац мистецтв, Львівський національний театр опери та балету, Львівський академічний театр імені Леся Курбаса, Національний академічний український драматичний театр імені Марії Заньковецької, Львівський обласний молодіжний центр, бібліотеки Львова, Львівський академічний обласний музично-драматичний театр імені Юрія Дрогобича, бібліотеки Львівської та Харківської областей, музеї, галереї Національна академія наук України, Наукове товариство ім. Шевченка, Посольство Японії в Україні, Французький Інститут при французькому посольстві
Географічне охоплення (регіонального, національного та міжнародного рівнів)			Львів та область, Київ, Харків, Херсон, Кропивницький та область, Жешув (Польща), Франкфурт на Одері (Німеччина), Вікторія (Австралія), Стокгольм (Швеція)
Розширення програми події (за рахунок включення нових напрямів/секторів культури)			Література, наука, освіта, візуальне мистецтво, перформативне мистецтво, видавнича справа



Савчин Т. Ч. Завісничко

Комунікаційна стратегія (не більше трьох сторінок)

Інструкція для заявника:

Надати детальний план комунікаційної стратегії знакової події.

ВСТУП ДО СТРАТЕГІЇ КОМУНІКАЦІЇ

- Лукаш Фест – унікальний міжнародний фестиваль, присвячений сторіччю з дня народження Миколи Лукаша (1919-1988) – одного із найталановитіших перекладачів ХХ сторіччя. У його творчій спадщині – переклади творів близько двох сотень авторів світової літератури з майже двох десятків мов, оригінальна поезія, численні рецензії, перекладознавчі та мовознавчі статті, унікальна картотека лексико-фразеологічних матеріалів.
- Лукаш Фест – це близько 50 локацій у 5 областях та за кордоном (Київська, Львівська, Харківська, Херсонська, Кіровоградська, Польща, Німеччина, Австралія та Швеція).
- Лукаш Фест – це понад 30 ключових спікерів з різних куточків України та світу, такі як Максим Стріха (Київ), Валентина Савчин (Львів), Андрій Содомора (Львів), Лукас Рафаель Біґетті Перейра (Бразилія), Вон Гак (Корея), Сергій Саржевський (Київ) та інші.
- Лукаш Фест – це близько 50 унікальних заходів спеціально організованих згідно з концепцією фестивалю серед яких:
 - 20 мистецьких (Опера «Дон Жуан, або покараний розпусник», концерти "Шотландські балади", концерт "Французькі романси", симфонія Берліоза "Ромео і Джульєтта", вистава «Собака на сіні» Лопе де Веги, гала-концерт, документальні та мистецькі виставки)
 - Серії лекцій та зустрічей
 - Цикл освітньо-наукових подій (конференції, лекції, семінари)
- Лукаш Фест - це співпраця між організаціями громадянського суспільства, державного та приватного секторів.

ЦІЛІ КОМУНІКАЦІЙНОЇ СТРАТЕГІЇ

Популяризація перекладів та творчості Миколи Лукаша серед цільової аудиторії.

Промоція нового україномовного культурного продукту

Налагодження зв'язків між культурними, освітніми, науковими, громадськими, державними установами та організаціями

ЦІЛЬОВА АУДИТОРІЯ ПРОЕКТУ

Культурний сектор

- Заклади культури, музиканти, актори - збільшення репертуару; безкоштовна популяризація; можливість розширення географії культурного продукту після завершення проекту

- Художники - надання приміщення для виставок за сюжетами творів у перекладі М. Лукаша

Освітній сектор

- Школи в областях - проведення заходів в області, популяризація шкіл, збільшення кількості навчально-виховних заходів в школах

Науковий сектор

- Культурологи, музикознавці, філологи, перекладачі, мовознавці, вчені, академіки - створення нового літературного продукту та нових досліджень; можливість створення нових проєктів поширення обізнаності серед учасників заходів

Суспільно-політичний та громадський сектори

- Інститути громадянського суспільства - залучення активістів до волонтерства або участі в заходах в рамках їхніх статутних цілей
- Органи влади та місцевого самоврядування - допомога в реалізації програм розвитку в галузях культури та освіти, отримавши перемогу в конкурсах підтримки заходів
- Колекціонери - виготовлення ювілейних монети та марки

Активна учнівсько-студентська молодь

- Учні та студенти - безкоштовний вхід, можливість перемогти в конкурсах, досвід волонтерства для особистого розвитку

Шанувальники культурного продукту



Савчин Т. П. За розписом

- Люди пов'язані з творчими професіями, інтелігенція, шанувальники рідного та іноземного художнього слова, письменники, якісної музики та співу, опери, театру, духовна еліта - задоволення естетичних потреб через перегляд якісного культурного продукту

Події	Цільова аудиторія	Меседжі	Лідери думок
Музичні	Культурний сектор та шанувальники культурного продукту, якісної музики та співу, опери.	• Культурні події на будь-який смак • Українське - це модне • Перекладач - людина/вихід з тіні • Музика, література, наука та мистецтво - потужна синергія • Культура без кордонів • Масштабний повністю безкоштовний фестиваль • Микола Лукаш - музично-поетичне прочитання	Піккардійська терція, Ігор Якубовський, рок-гурт Веремій, гурт PLANO, Ukrainian Festival Orchestra, Іван Остапович (композитор, диригент) (Collegium musicum agency, Львівський органний зал), гурт Рай із Твоїх Снів, Іван Духнич (Haliciiana Schola Cantorum), Collegium musicum ensemble, Jaymie Kym-McMellon (Британія), Львівська школа джазу та сучасної музики
Освітні	Активна учнівсько-студентська молодь (Учні та студенти)	• Микола Лукаш - недооцінений геній перекладацької майстерності, віртуоз слова, бунтар цензури та радянської мовної політики • З Лукашем пізнаємо мови та культури • Пізнай світ Лукаша • Масштабний повністю безкоштовний фестиваль	Львівський університет імені Івана Франка, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка, Херсонський національний технічний університет, Київський національний університет театру, кіно і телебачення імені Карпенка-Карого, Жешувський університет, Європейський університет Віадрина, школи Кіровоградської та Львівської областей.
Наукові	Культурологи, музикознавці, філологи, перекладачі,	• Перекладач - людина/вихід з тіні • Культура без кордонів	Гимбалюк-Скопненко Тетяна, Ажнюк Богдан, Скопненко Олександр, Склярєнко Віталій, Вакулюк Марія (Національна академія



Савченко Т.П. За підписом

	мовознавці, вчені, академіки	- Микола Лукаш: наукове відкриття, наукове прочитання - Переклад - самостійна галузь лінгвістики - ЛукашФест - міжнародний масштаб особистості Миколи Лукаша	наук України), Наукове товариство ім. Шевченка, перелічені вище вищі навчальні заклади Максим Стріха (Міністерство освіти України), Андрій Содомора, Валентина Савчин (Львівський національний університет імені Івана Франка), Ребрій Олександр, Білоус Олександр, Марія Іваницька (Київський національний університет імені Тараса Шевченка), Мазур Олена (Херсонський національний технічний університет), Лазаренко Олеся (Німеччина), Лада Коломієць, Лілія Безугла, Олександр Кальниченко, Марко Павлишин (Австралія) (асоціація українців у Вікторії (Австралія))
Мистецькі	шанувальники культурного продукту, театру та живопису.	- Масштабний повністю безкоштовний фестиваль - Музика, література, наука та мистецтво - потужна синергія - Культура без кордонів - Українське - це модне - Микола Лукаш - мистецьке прочитання - Живопис це - візуальний переклад поезії	Творча інтелігенція, широка громадськість, члени національно-культурних товариств, Микола Береза (Театр імені Леся Курбаса), Галина Отчич (Українська академія друкарства), Іван Дудич (Львівська національна галерея імені Б. Возницького), Палац мистецтв, Українське відділення міжнародного товариства IWS GLOBE
Видавнич а справа	1. Прем'єрне видання книги поезії Миколи Лукаша "Розмова з нею" (архівні матеріали) - культурний, освітній, науковий сектори. 2. Перевидання книги "Моцарт	- Перекладач - людина/вихід з тіні - Читаючи Лукаша - пізнаємо доробки світових класиків - Зрозуміти світ через призму творчості Лукаша	Видавництво "Нова Книга", видавництво К.І.С., Максим Стріха, Форум видавців, Форум перекладачів, Віктор Морозов, Іван Малкович, Мар'яна Прокопович, Андрій Содомора



Сервіс Г.Р. За зобов'язаннями

	українського перекладу”, - освітньо-науковий сектор. 3. Перевидання лібрето до опер “Дон Жуан” та “Лючія ді Ламмермур” в українському перекладі Миколи Лукаша - культурний сектор. 4. Микола Лукаш, Григорій Кочур (“Листування 1958-1971 років”), упорядник Максим Стріха - освітньо-науковий		
Інше	Квести та конкурси перекладу - активна студентсько-учнівська молодь	● Масштабний повністю безкоштовний фестиваль ● Микола Лукаш: сучасний підхід до пізнання його персони та творчості ● Конкурс як інструмент відкриття талантів	Львівський університет імені Івана Франка, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка, Херсонський національний технічний університет, Київський національний університет театру, кіно і телебачення імені Карпенка-Карого, Жешувський університет, Європейський університет Віадрина, школи Кіровоградської та Львівської областей.

Область	Львів	Харків	Херсон	Київ	
---------	-------	--------	--------	------	---

Групи ЦА	Культурний, освітній сектори, активна студентсько-учнівська молодь	Науковий та освітній сектори	Науковий та освітній сектори	Культурний, освітній сектори, активна студентсько-учнівська молодь	Науковий та освітній сектори, активна студентсько-учнівська молодь
Зацікавлення	- мистецько-культурні події на будь-який смак; - освітньо-просвітницькі заходи у сфері літературознавства, мовознавства, перекладу, лінгвістики, поезії	- освітньо-просвітницькі заходи у сфері літературознавства, мовознавства, перекладу, лінгвістики, поезії; - спеціалізовані наукові заходи присвячені сторіччю від дня народження Миколи Лукаша (конференції, круглі-столи, обговорення, лекції, доповіді)	- освітньо-просвітницькі заходи у сфері літературознавства, мовознавства, перекладу, лінгвістики, поезії - спеціалізовані наукові заходи присвячені сторіччю від дня народження Миколи Лукаша (конференції, круглі-столи, обговорення, лекції, доповіді)	- мистецько-культурні події на будь-який смак - освітньо-просвітницькі заходи у сфері літературознавства, мовознавства, перекладу, лінгвістики, поезії - спеціалізовані наукові заходи, присвячені сторіччю від дня народження Миколи Лукаша (конференції, круглі-столи, обговорення, лекції, доповіді)	- мистецько-культурні події на будь-який смак - освітньо-просвітницькі заходи у сфері літературознавства, мовознавства, перекладу, лінгвістики, поезія - спеціалізовані наукові заходи, присвячені сторіччю від дня народження Миколи Лукаша (конференції, круглі-столи, обговорення, лекції, доповіді)

Країна	Польща (Жешув)	Німеччина (франкфурт на Одері)	Австралія (Вікторія)	Швеція (Стокгольм)
Групи ЦА	Науковий та освітній сектори	Науковий, освітній сектори, активна студентсько-учнівська молодь	Науковий, освітній сектори, активна студентсько-учнівська молодь	Науковий та освітній сектори

КЛЮЧОВІ МЕСЕДЖІ

- Микола Лукаш - недооцінений геній перекладацької майстерності, віртуоз слова, бунтар цензури та радянської мовної політики
- Українське - це модне
- Перекладач - людина/вихід з тіні
- Музика, література, наука та мистецтво - потужна синергія
- Культура без кордонів
- Культурні події на будь-який смак
- Масштабний повністю безкоштовний фестиваль

КАНАЛИ ТА ІНСТРУМЕНТИ КОМУНІКАЦІЇ

СОЦІАЛЬНІ МЕРЕЖІ

Ведення прямих трансляцій у ФБ та Youtube, INSTAGRAM

На ФБ-сторінках Лукаш Фест, Форум перекладачів та партнерських сторінок.

Публікація цільових періодичних дописів/заходів у ФБ, Instagram

Цікава інформація про Миколу Лукаша чи його переклади або творчість

Створення та промоція фб-заходів



Савчин Т. П. За підписом

Проморолик фестивалю
Відеоролики учасників фестивалю та спікерів
Фотозвіти з події
Підсумкові відео
Залучення публічних персон до промоції фестивалю (спікерів, партнерів, учасників, блогерів)
Платне промування основних заходів

ЗАСОБИ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ

Організація прямих ефірів з локацій радіо та/або телебаченням
Прямі трансляції на платформі "ТвоєМісто" та у її сторінках у соціальних мережах
Ефіри радіостанції "Радіо Сковорода" з організаторами та ключовими спікерами
Ефіри радіостанції "UA: Радіо Культура" з організаторами та ключовими спікерами
Новинні сюжети на локальних радіостанціях та телепрограма про основні події фестивалю.
(Перший західний, Наш репортер (ТРК "Люкс"), "Суспільне", НТА, радіо Галичина)
Залучення регіональних кореспондентів всеукраїнських каналів
Проведення медіа-брифінгу напередодні Лукаш Фесту
Створення прес-центру у головній локації фестивалю (PRESS KIT)
Відкритий гугл-диск з усією інформацією про події Лукаш Фесту, прес-релізи, анонси, афіші
Завантажено фотозвіти з заходів
Розміщено контактну інформацію
Публікація прес-релізів, пост-релізів, статей та інтерв'ю
Співпраця з прес-службами ЛМР та ЛОДА
Медіапартнери: Львівський портал, UA:Львів, Львівська газета, Leopoldis.news, ГалІнфо, Дивись.Інфо, ТвоєМісто, Zaxid.net, Zik, ФМ Галичина.

Трансляція промо-роликів, виступи у телепрограмах

РОЗПОВСЮДЖЕННЯ ФІЗИЧНИХ НОСІЇВ

Афіші
Буклети з програмою заходів
Брендована продукція
Предмети колекціонування
Ювілейна монета до 100-річчя Миколи Лукаша
Погашення поштової марки до 100-річчя Миколи Лукаша

ВЕБ-САЙТ

Наша громадська організація зараз у процесі створення власного веб-сайту, де ми розмістимо всю потрібну інформацію про наш фестиваль

ВИКОРИСТАННЯ РЕСУРСІВ

ЛЮДСЬКІ РЕСУРСИ

Над проектом працюватиме команда з комунікації на чолі з координатором медіа-блоку та мінімум трьох осіб з наступним розподілом ролей: спікер(-ка), SMM-фахівець, автор(-ка) текстів.

ФІНАНСОВІ РЕСУРСИ

Основними джерелами фінансових ресурсів на промоцію фестивалю будуть гранти органів місцевого самоврядування, однак частину фінансування на промоцію плануємо залучити від Українського культурного фонду

Основними статтями витрат будуть:

- Виготовлення проморолика
- Трансляції заходів
- Послуги з фото/відео зйомки
- Виготовлення брендованої продукції
- Виготовлення поліграфії
- Платна промоція у соцмережах

ПАРТНЕРСТВО

Органи публічної влади

Верховна рада України, Львівська міська рада, Львівська облдержадміністрація
Освітні заклади



Львівський університет імені Івана Франка, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка, Херсонський національний технічний університет, Київський національний університет театру, кіно і телебачення імені Карпенка-Карого, Жешувський університет, Євротейський університет Віадрина, школи Кіровоградської та Львівської областей.

Громадські організації

ГО «Центр ініціативної молоді», ГО «Культура без кордонів», ГО «Фундація регіональних ініціатив», ГО «Організація української молоді «Спадщина», ГО «Центр розвитку української культури та саморозвитку», ГО «Мистецькі ініціативи», ГО «Колегіум Музікум», ГО «Львівський корейський центр «Ханмаді», ГО «За Європейський Львів» ГО «Культурне місто», Альянс Франсез у Львові

Культурні заклади

Львівський органний зал, Львівська національна опера, Центр дитячої творчості «Веселка», Львівський палац мистецтв, Львівський національний театр опери та балету, Львівський академічний театр імені Леся Курбаса, Національний академічний український драматичний театр імені Марії Заньковецької, Львівський обласний молодіжний центр, бібліотеки Львова, Львівський академічний обласний музично-драматичний театр імені Юрія Дрогобича, бібліотеки Львівської та Харківської областей, музеї, галереї

Національна академія наук України, Наукове товариство ім. Шевченка, Посольство Японії в Україні

Яким чином проект доповнюватиме комунікаційну стратегію Українського культурного фонду?

ЛукашФЕСТ - це знакова подія для української культури, неоціненний вклад генія перекладу Микли Лукаша, який відкрив для українського читача світових класиків поезії, літератури та музики. Також ми виконуємо рекомендації, висвітлені в постанові Верховної Ради про відзначення пам'ятних дат у 2019 році (<https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2654-19>).

Неможливо змиритись з тим, що постать Лукаша не є відомою в Україні широкій аудиторії, адже насправді Лукаша ми знаємо зі шкільної лави, коли читали Фауста, Декамерона, Дон Кіхота, японські хайку, тощо, але не знали хто стоїть у тіні цієї роботи перекладача.

Місія фестивалю - це популяризація і промоція українського культурного продукту, як унікального, автентичного, сучасного погляду на перекладне мистецтво. Оскільки творчість Миколи Лукаша оцінена за кордоном, наш фестиваль має і міжнародне значення, що збігається із місією Українського культурного фонду, а саме "інтеграції культури у світовий культурний простір".

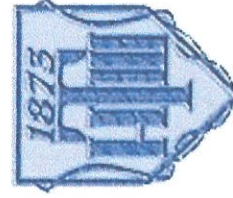
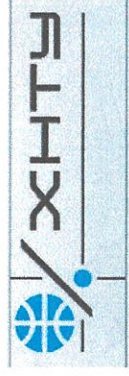
Варто зазначити, що Лукаш Фест не лише популяризує творчість Лукаша, - ми створюємо унікальний культурний продукт, перетинаємо і синергуємо різні сфери від науки до музики.

У ключових медіа-меседжах вказані основні сили фестивалю, а завдяки комунікаційній стратегії ми маємо на меті доповнити комунікаційну стратегію Українського культурного фонду нашим фестивалем.





ОСНОВНІ ОРГАНІЗАТОРИ ЛЬКАШ ФЕСТ
MAIN ORGANISERS of Lukash Fest



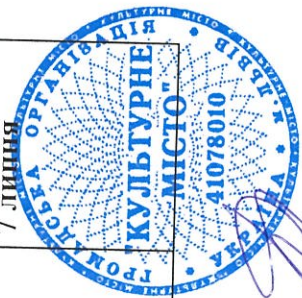
Савчук Т.П. За підписом

№	Назва заходу	Тип заходу	Місто проведення	Відвідальний	Дата
1	Навчально-виховний захід “Премудрий гідальго і всі, всі, всі”	Мистецький освітній	Олександрія	Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка, НВК “ЗНЗ І-ІІІ ступенів №9 - спеціалізована школа” Олександрійської міської ради	12 лютого
2.	XXX Наукова сесія НТШ	Науковий	Львів	Львівський національний університет імені Івана Франка, НТШ	14 березня
3.	Круглий стіл до 100-річчя з дня народження Миколи Лукаша	Науковий	Кропивницький	Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка	21 березня
4.	Пантелеймон Куліш і Микола Лукаш	Науковий	Київ	Київський національний університет імені Тараса Шевченка	27 березня
5.	Урочисте засідання з нагоди 100-річного ювілею Миколи Лукаша	Науковий	Харків	Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна	4-5 квітня
6.	Виставка книжок-перекладів Миколи Лукаша з фондів ЦНБ	Освітній	Харків	Центральна бібліотека м. Харкова	4 квітня
7.	Концерт співаної поезії	Мистецький	Львів	ГО “Центр розвитку української культури та самоорганізації”, ГО “Культура без кордонів”, Львівський органний зал	6 травня
8.	II Міжнародний фестиваль співаної поезії	Мистецький	Львів	ГО “Центр розвитку української культури та самоорганізації”, ГО	6-12 травня

Савчин Т.П. За розрешенням

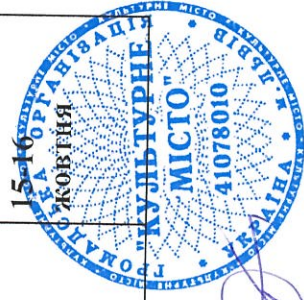


					“Культура без кордонів”, Львівський органий зал, Львівський палац мистецтв	
9.	Міжнародна виставка “Акварельні монолози”	Мистецький	Львів		ГО “Центр розвитку української культури та самоорганізації”, ГО “Культура без кордонів”, Львівський палац мистецтв	6-12 травня
10.	Студентський конкурс еклібрисів за мотивами творів Миколи Лукаша	Мистецький	Львів		ГО “Центр розвитку української культури та самоорганізації”, ГО “Культура без кордонів”, Львівський палац мистецтв	6-12 травня
11.	Доповідь Валентини Савчин “Микола Лукаш - подвижник українського художнього перекладу”	Освітній	Львів		ГО “Центр розвитку української культури та самоорганізації”, ГО “Культура без кордонів”, Львівський національний університет імені Івана Франка, Львівський палац мистецтв	7 травня
12.	Дискусійна панель “Лукашеві читання” в рамках II Міжнародної науково-практичної конференції “Мова як засіб міжкультурної комунікації”	Науковий освітній	Херсон		Херсонський національний технічний університет	16-17 травня
13.	Лекція Олени Мазур “Микола Лукаш - перекладач-митець”	Освітній	Херсон		Херсонський національний технічний університет	травень
14.	Відкрита лекція про Миколу Лукаша в рамках міжнародної конференції “Translation and power” в університеті м.Жешув	Науковий освітній	Жешув (Польща)		Жешувський університет, Львівський національний університет імені Івана Франка	7 липня



Савчин Т.В. Заборицька

15	Серія заходів "Лукаш і Німеччина"	Освітній	Франкфурт на Одері (Німеччина)	Європейський університет Віадрина	7-10 липня
16.	Літературний вечір	Освітній	Франкфурт на Одері (Німеччина)	Європейський університет Віадрина	7 липня
17.	Інтерактивна вікторина – «Відомі цитати із «Фауста» (за допомогою програми Kahoot)	Освітній	Франкфурт на Одері (Німеччина)	Європейський університет Віадрина	8 липня
18.	Виставка живопису	Мистецький	Франкфурт на Одері (Німеччина)	Європейський університет Віадрина	7-10 липня
19.	Відео-музично-мистецький захід "Наш Лукаш" (відео-показ, концерт та виставка)	Мистецький	Львів	ГО "Культурне місто", ГО "Культура без кордонів", ГО "Центр ініціативної молоді"	Вересень
20.	Відео-музично-мистецький захід "Наш Лукаш" (відео-показ, концерт та виставка)	Мистецький	Київ	ГО "Культурне місто", ГО "Культура без кордонів", ГО "Центр ініціативної молоді"	Вересень
21.	Концерт "Французькі романси"	Мистецький	Львів	ГО "Культурне місто", ГО "Культура без кордонів"	Вересень
22.	Концерт "Шотландські балади"	Мистецький	Львів	ГО "Культурне місто", ГО "Культура без кордонів"	Вересень
23.	Міжнародна науково-практична конференція "Микола Лукаш: спадщина, рецепція, пам'ять"	Науковий	Київ	Національна академія наук України	15-16 жовтня



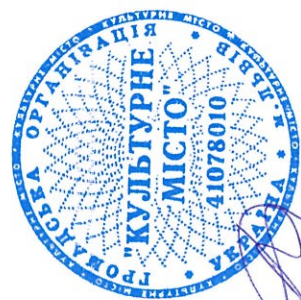
Савчук Т. Т. За розрешенням

24.	Концерт Ігоря Якубовського	Мистецький	Київ	Національна академія наук України	15 жовтня
25.	Виставка ескібрисів на сюжети творів Миколи Лукаша	Мистецький	Київ	Національна академія наук України	15-16 жовтня
26.	Інтерактивний квест-вікторина	Освітній	Львів	Львівський національний університет імені Івана Франка	Жовтень
27.	Вечір слогадів про Миколу Лукаша	Освітній	Львів	Львівський національний університет імені Івана Франка	Жовтень
28.	Майстерня міжкультурного обміну (зустрічі з поліглотами) - 5 заходів	Освітній	Львів та область	ГО "Культурне місто", ГО "Культура без кордонів", ГО "Мистецькі ініціативи"	Жовтень
29.	Опера «Лючія ді Ламмермур» в українському перекладі Миколи Лукаша	Мистецький	Львів	ГО "Культурне місто", ГО "Культура без кордонів"	Жовтень
30.	Науковий семінар "Внесок Миколи Лукаша у скарбницю українського перекладу"	Науковий	Херсон	Херсонський національний технічний університет	Жовтень
31.	Документально-наукова виставка	Мистецький освітній	Київ	Музей літератури	Вересень
32.	Серія лекцій з перекладу (10 лекцій)	Освітній	Львів	Львівський національний університет імені Івана Франка	Вересень-жовтень
33.	Рок-концерт групи Веремій	Мистецький	Львів	ГО "Культурне місто", ГО "Культура без кордонів", ГО "Центр ініціативної молоді"	Жовтень
34.	Пісенний конкурс поетичного	Мистецький	Львів	ГО "Культурне місто", ГО "Культура без кордонів"	Жовтень



Савчин Т.П. Заступник

	перекладу	освітній		кордонів", ГО "Центр ініціативної молоді"	
35.	Лекція Максима Стріхи з перекладу оперних лібрето	Освітній	Львів	Львівський національний університет імені Івана Франка	Жовтень
36.	Лукаш і совіська доба: аскеза і компроміс (Говорить Сергій Саржевський)	Освітній	Львів	Львівський національний університет імені Івана Франка	Жовтень
37.	Лекція з перекладу драми та театральних текстів	Освітній	Львів	Львівський національний університет імені Івана Франка	Листопад
38.	Вистава «Трагедія людини» Імре Мадача у перекладі з угорської Миколи Лукаша	Мистецький	Львів	Театр імені Марії Заньковецької	Листопад
39.	Вистава «Собака на сні» Лопе де Веги у перекладі з іспанської Миколи Лукаша	Мистецький	Київ	Київський національний університет імені Карпенка-Карого	Листопад
40.	Гала-концерт	Мистецький	Львів	Львівський органный зал	Грудень



Світлич Т.Р. За довідкою

Додаток № 6

до Договору про надання гранту №262360
від 10 травня 2019 р.



Програма "Знакові події для української культури"

Назва Заявника: ГО Культурне місто

Назва проекту: ЛукашФест

Організація-донор	Фінансування проекту, в %	Фінансування проекту, Сума в грн.
1 Український культурний фонд	85%	773 000,00
2 Співфінансування* :	15%	137 770,00
2.1. Кошти організацій-партнерів		
2.2. Кошти місцевих бюджетів	12%	110 770,00
2.3. Кошти інших інституційних донорів	2%	17 000,00
2.4. Кошти приватних донорів	1%	10 000,00
2.5. Власні кошти організації-заявника		
2.6. Реінвестиції (дохід отриманий від реалізації книг, квитків, програм та інше)		
Всього	100%	910 770,00

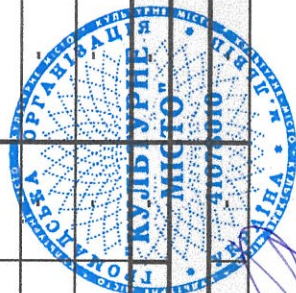
*При наявності співфінансування, Грантоотримувач має право вирішувати, які статті витрат будуть співфінансуватися.

Савиш Т.П. За договором



Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)
 Назва заявн ГО Культурне місто
 Назва проєк ЛукашФест

Розділ : Підозд лі: Статт я: Пункт :	№ Найменування витрат	Ов дим ні ир цу я	Витрати за рахунок гранту УКФ				Витрати за рахунок Співфінансування				Витрати за рахунок Співфінансування				Витрати за рахунок Співфінансування				Загальна планова сума витрат по проєкту, грн. (=6+9+12+15)
			Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				
			К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)	К- сть/Пер іод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=10*11)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=13*14)					
			4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15					
Стовп ці:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16			
Розділ: I Надходження:																			
Пункт: 1.1	Грант УКФ		1.00	773,000.00	773,000.00											773,000.00			
Пункт: 1.2	Місцевий бюджет				-	1.00	110,770.00	110,770.00				-			-	110,770.00			
Пункт: 1.3	Інші інституційні донори				-			-		1.00	17,000.00	17,000.00			-	17,000.00			
Пункт: 1.4	Приватні донори				-			-				-	1.00	10,000.00	10,000.00	10,000.00			
Пункт: 1.5	Власні кошти організації-заявника				-			-				-			-	-			
Пункт: 1.6	Кошти організацій-партнерів				-			-				-			-	-			
Пункт: 1.7	Реінвестиції (дохід отриманий від реалізації книг, квитків, програм та інше)				-			-				-			-	-			
Всього по розділу I "Надходження":					773,000.00				110,770.00			17,000.00			10,000.00	910,770.00			
Розділ: II Витрати:																			
Підрозд 1	Гонорари та авторські винагороди																		
Стаття 1.1	Гонорари																		
Пункт: а	Повне ПІБ (з деталізацією, за що наданий гонорар)	місяців		-	-		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-			
Пункт: б	Повне ПІБ (з деталізацією, за що наданий гонорар)	місяців			-			-				-				-			
Пункт: в	Повне ПІБ (з деталізацією, за що наданий гонорар)	місяців			-			-				-				-			
Всього по підрозділу I "Гонорари та авторські винагоро				-	-		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-			
Підрозд 2	Оплата праці																		
Стаття 2.1	Штатні працівники																		

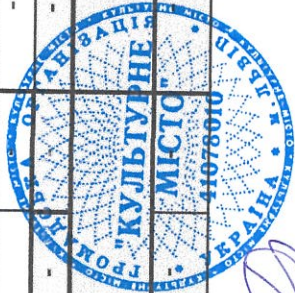


Савчук Т.Р. За розрахунком

Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)
 Назва заявн ГО Культурне місто
 Назва проєк ЛукашФест

Розділ : Підоз іл: Статт я: Пункт :	№	Найменування витрат	Ов ди им ні ир цу я	Витрати за рахунок гранту УКФ				Витрати за рахунок Співфінансування				Витрати за рахунок Співфінансування				Загальна планова сума витрат по проєкту, грн. (=6+9+12+15)
				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				
				К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)	К- сть/Пер іод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=10*11)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=13*14)	
Стовп ці:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Пункт:	а	Повне ППБ, посада	місяців			-			-			-			-	-
Пункт:	б	Повне ППБ, посада	місяців			-			-			-			-	-
Пункт:	в	Повне ППБ, посада	місяців			-			-			-			-	-
Стаття	2.2	За трудовими договорами			-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	а	Повне ППБ, посада	місяців			-			-			-			-	-
Пункт:	б	Повне ППБ, посада	місяців			-			-			-			-	-
Пункт:	в	Повне ППБ, посада	місяців			-			-			-			-	-
Стаття	2.3	За договорами ЦПХ			-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	а	Повне ППБ, посада	місяців			-			-			-			-	-
Пункт:	б	Повне ППБ, посада	місяців			-			-			-			-	-
Пункт:	в	Повне ППБ, посада	місяців			-			-			-			-	-
Всього по підрозділу 2 "Оплата праці":					-	-		-	-	-	-	-	-	-	-	-
Підроз	3	Соціальні внески														
Стаття	3.1	Соціальні внески з оплати праці	місяців		-		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	а		місяців			-			-			-			-	-
Всього по підрозділу 3 "Соціальні внески":					-	-		-	-	-	-	-	-	-	-	-
Розділ:	4	Витрати пов'язані з відраженнями (для штатних працівників)														
Стаття	4.1	Вартість проїзду (для штатних працівників)			-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-



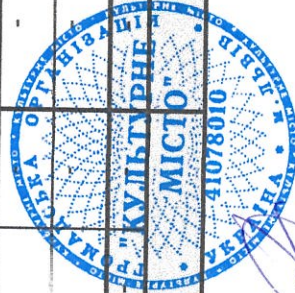


Савиш Т.П. За формулювання

Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)
 Назва заявн ГО Культурне місто
 Назва проєкту ЛукашФест

Розділ: Підозділ: Стаття: Пункт:	№	Найменування витрат	Одиниця вимірювання	Витрати за рахунок гранту УКФ				Витрати за рахунок Співфінансування				Витрати за рахунок Співфінансування				Загальна планова сума витрат по проєкту, грн. (=6+9+12+15)
				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				
				К-сть/Період	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)	К-сть/Період	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)	К-сть/Період	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=10*11)	К-сть/Період	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=13*14)	
Стовпці:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Пункт:	а	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи)	шт.			-			-			-			-	-
Пункт:	б	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи)	шт.			-			-			-			-	-
Пункт:	в	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрядженої особи)	шт.			-			-			-			-	-
Стаття	4.2	Вартість проїзних (для жителів міста)		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	а	Рахунки з телефонів (з вказаним прізвищем відрядженої особи)	доба			-			-			-			-	-
Пункт:	б	Рахунки з телефонів (з вказаним прізвищем відрядженої особи)	доба			-			-			-			-	-
Пункт:	в	Рахунки з телефонів (з вказаним прізвищем відрядженої особи)	доба			-			-			-			-	-
Стаття	4.3	Добові (для жителів міста)		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	а	Добові (розрахунок на відряджену особу)	доба			-			-			-			-	-
Пункт:	б	Добові (розрахунок на відряджену особу)	доба			-			-			-			-	-
Пункт:	в	Добові (розрахунок на відряджену особу)	доба			-			-			-			-	-
Всього по підрозділу 4 "Витрати пов'язані з відрядженнями"				-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Підрозділ	5	Обладнання і нематеріальні активи		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-





Савчин Тет. За підписом

Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)
 Назва заявн ГО Культурне місто
 Назва проєкту ЛукашФест

Розділ Підозд ілі: Статт я: Пункт :	№	Найменування витрат	Ов д и м н і р и ц у я	Витрати за рахунок гранту УКФ						Витрати за рахунок Співфінансування						Загальна планова сума витрат по проєкту, грн. (=6+9+12+15)
				Планові витрати відповідно до заявки						Планові витрати відповідно до заявки						
				К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)	К- сть/Пер іод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=10*11)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=13*14)	
Стовп ці:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Стаття	5.1	Обладнання, інструменти, інвентар які необхідні для використання його при реалізації проєкту грантоотримувача		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	а	Найменування обладнання (з деталізацією технічних характеристик)	шт.													
Пункт:	б	Найменування інструменту (з деталізацією технічних характеристик)	шт.													
Пункт:	в	Найменування інвентаря (з деталізацією технічних характеристик)	шт.													
Стаття	5.2	Нематеріальні активи, які необхідні до придбання для використання їх при реалізації проєкту грантоотримувача		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	а	Програмне забезпечення (з деталізацією технічних характеристик)														
Пункт:	б	Право використання (ліцензія)														
Пункт:	в	Інші нематеріальні активи														
Всього по підрозділу 5 "Обладнання і нематеріальні активи"				-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Підроз діл:	6	Витрати пов'язані з орендою														

СЕРТИФІКАЦІЯ

ПРО

КУЛЬТУРНЕ

МІСТО



Савчин Т.П. Заповнювач

Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)

Назва заявн ГО Культурне місто

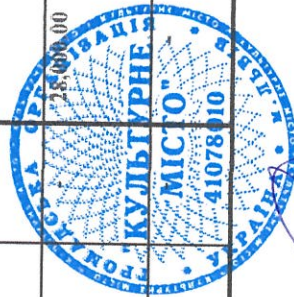
Назва проєкт ЛукашФест

Розділ : Підозд лі: Статт я: Пункт :	№	Найменування витрат	Ов ди им ні ир цу я	Витрати за рахунок гранту УКФ				Витрати за рахунок Співфінансування				Витрати за рахунок Співфінансування				Загальна планова сума витрат по проєкту, грн. (=6+9+12+15)
				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				
				К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)	К- сть/Пер іод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=10*11)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=13*14)	
Стовп ці:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Стаття :	6.1	Оренда приміщення		1.00	30,000.00	30,000.00	-	-	-	-	-	-	-	-	-	30,000.00
Пункт :	а	Оренда 1073 м² трамвайного депо за адресою перехр. вул. Д. Вітовського, Ак. Сахарова, Героїв Майдану, м. Львів на день для постановки опери	доба	1.00	30,000.00	30,000.00			-			-			-	30,000.00
Пункт :	б	Адреса орендованого приміщення, із зазначенням метражу, годин оренди	кв.м (год ин, діб)			-			-			-			-	
Пункт :	в	Адреса орендованого приміщення, із зазначенням метражу, годин оренди	кв.м (год ин, діб)			-			-						-	
Стаття :	6.2	Оренда техніки, обладнання та інструменту		1.00	28,000.00	28,000.00	-	-	-	1.00	10,000.00	10,000.00	-	-	-	38,000.00
Пункт :	а	Оренда звукового обладнання (в т.ч. мікшерський пульти, колонки, 2 мікрофони)	посл			-				1.00	10,000.00	10,000.00			-	10,000.00
Пункт :	б	Техрайдер для опери (подіум для акторів та оркестру, 100м квадратних, а також доставка та монтаж) 1м квадратний - 280 грн	посл	1.00	28,000.00	28,000.00			-							28,000.00
Пункт :	в	Найменування інструменту (з деталізацією технічних характеристик)	шт.			-			-			-				

28,000.00

ПРОГРАМА КУЛЬТУРНО-МІСТО

41078010



Савчук Т.П. За формою

Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)
 Назва заявн ГО Культурне місто
 Назва проєкту ЛукашФест

Розділ : Шкода іл: Статт я: Пункт :	№	Найменування витрат	Ов ди им ні ир ку я	Витрати за рахунок гранту УКФ				Витрати за рахунок Співфінансування				Витрати за рахунок Співфінансування				Загальна планова сума витрат по проєкту, грн. (=6+9+12+15)
				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				
				К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)	К- сть/Пер іод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=10*11)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=13*14)	
Стовп ці:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Стаття :	6.3	Оренда транспорту		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт :	а	Оренда легкового автомобіля (із зазначенням кілометражу або кількості годин)	км (год ин)			-			-			-				-
Пункт :	б	Оренда вантажного автомобіля (із зазначенням кілометражу або кількості годин)	км (год ин)			-			-			-				-
Пункт :	в	Оренда автобуса (із зазначенням кілометражу або кількості годин)	км (год ин)			-			-			-				-
Стаття :	6.4	Оренда сценічно-постановочних засобів		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт :	а	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)				-			-			-				-
Пункт :	б	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)				-			-			-				-
Пункт :	в	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)				-			-			-				-
Стаття :	6.5	Інші об'єкти оренди		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт :	а	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)				-			-			-				-

ОБЛАСНА АДМІНІСТРАЦІЯ
ПРОКАЗОВА
КУЛЬТУРНЕ
МІСТО
41078010



Савчин Т.П. За підписом

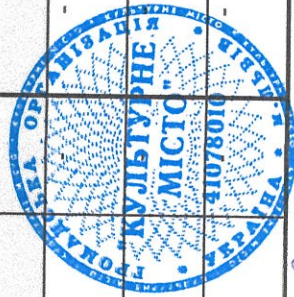
Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)

Назва заявн ГО Культурне місто

Назва проєк ЛукашФест

Розділ : Підоз діл: Статт я: Пункт :	№	Найменування витрат	Ов ди м ні ир цу я	Витрати за рахунок гранту УКФ			Витрати за рахунок Співфінансування			Витрати за рахунок Співфінансування			Витрати за рахунок Співфінансування			Загальна планова сума витрат по проєкту, грн. (=6+9+12+15)
				Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки			
				К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=10*11)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=13*14)	
Стовп ці:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Пункт :	б	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)				-			-			-			-	-
Пункт :	в	Найменування (з деталізацією технічних характеристик)				-			-			-			-	-
Всього по підрозд ілу б				2.00	58,000.00	58,000.00	-	-	-	1.00	10,000.00	10,000.00	-	-	-	68,000.00
"Витр ати нов'яз ні з орендо ю";	7	Витрати на харчування та напої														
Підроз діл:	7.1	Вид харчування або назва заходу або сніданок/обід/вечеря/кави-брейк тощо		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Стаття :	а	Послуги з харчування (з зазначенням кількості осіб на заході)	чол.			-			-			-			-	-
Пункт :	б	Послуги з харчування (з зазначенням кількості осіб на заході)	чол.			-			-			-			-	-
Пункт :	в	Послуги з харчування (з зазначенням кількості осіб на заході)	чол.			-			-			-			-	-



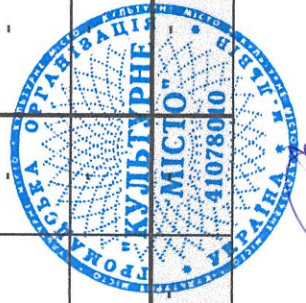


Равич Т.Г. З.З.В.Р.М.С.О

Кошторис витрат по і ранту (плановий/фактичний)
 Назва заявн ГО Культурне місто
 Назва проєк ЛукашФест

Розділ : Підоз ді: Статт я: Пункт :	№	Найменування витрат	Ов ди им ні ир цу я	Витрати за рахунок гранту УКФ			Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки			Загальна планова сума витрат по проєкту, грн. (=6+9+12+15)
				К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)	К- сть/Пер іод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=10*11)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=13*14)	
Стовп ці:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Всього по мірозді лу 7 "Витр ати на харчує ання та напої"				-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Підроз діл:	8	Матеріальні витрати														
Стаття :	8.1	Основні матеріали та сировина			-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт :	а	Найменування							-			-				-
Пункт :	б	Найменування							-			-				-
Пункт :	в	Найменування							-			-				-
Стаття :	8.2	Носії, накопичувачі			-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

ПРОМАНДРА ОРГАНІЗАЦІЯ КУЛЬТУРНЕ МІСТО 41078010



Савчин Т.Г. За розрахунок

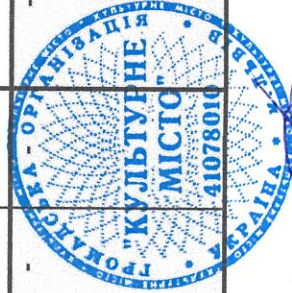
Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)
 Назва заявн ГО Культурне місто
 Назва проєк ЛукашФест

Розділ : Підрозділ: Стаття: Пункт :	№	Найменування витрат	Ов ди м ні ир цу я	Витрати за рахунок гранту УКФ				Витрати за рахунок Співфінансування				Витрати за рахунок Співфінансування				Загальна планова сума витрат по проєкту, грн. (=6+9+12+15)
				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				
				К- сть/Пе ріод	Вартість за одиночку, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)	К- сть/Пер іод	Вартість за одиночку, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиночку, грн.	Загальна сума, грн. (=10*11)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиночку, грн.	Загальна сума, грн. (=13*14)	
Стовп ці:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Пункт :	а	Найменування	шт.			-			-			-			-	-
Пункт :	б	Найменування	шт.			-			-			-			-	-
Пункт :	в	Найменування	шт.			-			-			-			-	-
Стаття :	8.3	Інші матеріальні витрати		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт :	а	Найменування	шт.						-			-			-	-
Пункт :	б	Найменування	шт.						-			-			-	-
Пункт :	в	Найменування	шт.						-			-			-	-
Всього по підрозділу 8 "Матеріальні витрати":				-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

ПРОДАКЦІЯ - ОРГАНІЗАЦІЯ

КУЛЬТУРНЕ МІСТО

41078010



Савчин І.П. Забезпечення

Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)

Назва заявн ГО Культурне місто

Назва проєк ЛукашФест

Розділ : Підзаголовок : Стаття : Пункт :	№	Найменування витрат	Ов д и м і р ц ю я	Витрати за рахунок гранту УКФ			Витрати за рахунок Співфінансування						Витрати за рахунок Співфінансування				Загальна планова сума витрат по проєкту, грн. (=6+9+12+15)
				Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки				
				К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)	К- сть/Пер іод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=10*11)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=13*14)		
Стовп ці:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
Підрозділ:	9	Поліграфічні послуги															
Стаття:	9.1	Послуги із виготовлення:															
Пункт:	а	Виготовлення макетів	шт.			-	4,452.00	5,369.00	14,300.00	7,000.0	1.00	7,000.00	-	-	-	21,300.00	
Пункт:	б	Нанесення логотипів	шт.			-			-			-		-	-	-	
Пункт:	в	Друк брошур	шт.			-			-								
Пункт:	г	Друк буклетів А4 на 2 згини, 1 тис итрук для програми заходів, а також для серії лекцій з перекладу	шт.			-	4,000.00	1.00	4,000.00	7,000.0	1.00	7,000.00	-		-	11,000.00	
Пункт:	д	Друк листівок	шт.			-			-			-		-	-	-	
Пункт:	е	Друк плакатів А3 формату для опери, рок-концерту та гала- концерту, які будуть розміщені на дошках оголошень в місті, напр. хол міської ради, туристичний центр, департамент культури ЛОДА, консерваторія, УКУ, ЛНУ, філармонія, телекомпанія "перший західний", готель дністер та ін.	шт.			-	300.00	15.00	4,500.00			-				4,500.00	



Савицький Т.Г. За розписом

Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)
 Назва заявн ГО Культурне місто
 Назва проєк ЛукашФест

Розділ : Підозд іл: Статт я: Пункт :	№	Найменування витрат	Ов ди им ні ир цу я	Витрати за рахунок гранту УКФ				Витрати за рахунок Співфінансування				Витрати за рахунок Співфінансування				Загальна планова сума витрат по проєкту, грн. (=6+9+12+15)
				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				
				К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)	К- сть/Пер іод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=10*11)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=13*14)	
Стовп ці:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Пункт :	є	Друк банера 80*200 типу roll-up з фактажною інформацією про фестиваль, лого партнерів, події, qr код. Банер буде встановлено в місцях проведення заходів.	шт.			-	1.00	850.00	850.00			-			-	850.00
Пункт :	ж	Друк VIP-запрошень кольорових А4 на 2 згини для партнерів з місцевого самоврядування, обласної адміністрації, міністерства освіти для опери, виставки "Наш Лукаш", гала концерту	шт.			-	150.00	3.00	450.00			-			-	450.00
Пункт :	з	Послуги копірайтера	шт.			-			-			-			-	-
Пункт :	и	Інші поліграфічні послуги	шт.			-			-			-			-	
Пункт :	и	Послуги дизайнера поліграфічної продукції, логотипів (логотип Лукаш Фест, буклети, плакати, запрошення, сувенірна продукція)	посл			-	1.00	4,500.00	4,500.00			-			-	4,500.00
Всього по підрозд ілу 9 "Поліг рафічн і послуг и";				-	-	-	4,452.00	5,369.00	14,300.00	7,000.00	1.00	7,000.00	-	-	-	41,078.00

ПІДПИСАНО

ПРОМАНСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ

"КУЛЬТУРНЕ МІСТО"

41078010

УКРАЇНА



Савченко Т.М. За підписом

Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)

Назва заявн ГО Культурне місто

Назва проєкту ЛукашФест

Розділ : Підоз діл: Статт я: Пункт :	№	Найменування витрат	Ов ди им ні ир цу я	Витрати за рахунок гранту УКФ			Витрати за рахунок Співфінансування			Витрати за рахунок Співфінансування			Витрати за рахунок Співфінансування			Загальна планова сума витрат по проєкту, грн. (=6+9+12+15)
				Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки			
				К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)	К- сть/Пер іод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=10*11)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=13*14)	
Стовп ці:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Підроз діл:	10	Послуги з просування														
Пункт :	а	Професійний відео та звукозапис опери студією "Live Balance music", звукорежисер Іван Огар, керівник відеозйомки Костянтин Аланія (6 камер з роздільною здатністю FullHD одна з яких на рухомому крані, постпродакшн, 18 мікрофонів, аналогово-цифровий конвертер, обробка і зведення звуку)	посл	1.00	42,000.00	42,000.00				-			-			42,000.00
Пункт :	а	Фотофіксація на 11 заходах фестивалю	посл				11.00	800.00	8,800.00							8,800.00
Пункт :	а	Промоційні відеоролики про фестиваль на 30 секунд, 2 ролики для трансляції на місцевому телебаченні, розповсюджені у соцмережах, показі на подіях фестивалю	сек.			-	60.00	100.00	6,000.00			-			-	6,000.00
Пункт :	б	Розміщення реклами про фестивалю, про оперу, рок-концерт, гала- концерт у ФБ	посл			-	3.00	3,000.00	9,000.00			-				9,000.00
Пункт :	б	Розміщення реклами про оперу на 8 сітілайтах в центрі Львова	міс.	1.00	20,000.00	20,000.00			-			-				20,000.00
Пункт :	в	SMM, SO (SEO)				-			-			-				



Савчин Т. Ч. За підписом

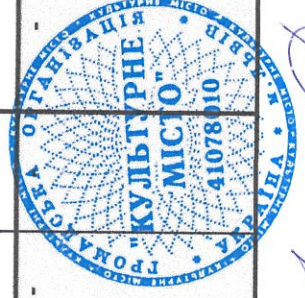
Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)
 Назва заявн ГО Культурне місто
 Назва проєкт ЛукашФест

Розділ : Підоз ді: Стат я: Пункт :	№	Найменування витрат	Ов ди им ні ир цу я	Витрати за рахунок гранту УКФ			Витрати за рахунок Співфінансування			Витрати за рахунок Співфінансування			Витрати за рахунок Співфінансування			Загальна планова сума витрат по проєкту, грн. (=6+9+12+15)
				Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки			
				К- сть/Пе ріод	Вартість за одиночку, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)	К- сть/Пер іод	Вартість за одиночку, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиночку, грн.	Загальна сума, грн. (=10*11)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиночку, грн.	Загальна сума, грн. (=13*14)	
Стовп ці:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Пункт :	Г	Інші				-			-			-			-	-
Всього по підрозділу 10 "Посту ги з просу вання";				1.00	20,000.00	62,000.00	74.00	3,900.00	23,800.00	-	-	-	-	-	-	85,800.00
Підрозділ:	11	Створення web-ресурсу														
Пункт :	а	Витрати зі створення сайту				-			-			-			-	-
Пункт :	б	Витрати з обслуговування сайту				-			-			-			-	-
Всього по підрозділу 11 "Ство рення web- ресурсу ";				-		-			-			-			-	-

ОБЛАСТНА КУЛЬТУРНА ОРГАНІЗАЦІЯ

ТРОМАЙСЬКЕ МІСТО

41078010



Савчук Т.Г. За договором

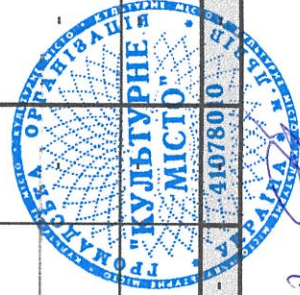
Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)
Назва заявн ГО Культурне місто
Назва проєк ЛукашФест

Розділ : Підоз діл: Статт я: Пункт :	№	Найменування витрат	Ов ди м ні ир цу я	Витрати за рахунок гранту УКФ				Витрати за рахунок Співфінансування				Витрати за рахунок Співфінансування				Загальна планова сума витрат по проєкту, грн. (=6+9+12+15)	
				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки					
				К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)	К- сть/Пер іод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=10*11)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=13*14)		
Стовп ці:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
Підроз діл:	12	Придбання методичних, навчальних, інформаційних матеріалів, в т.ч. на електронних носіях інформації															
Пункт :	а	Найменування методичних, навчальних, інформаційних матеріалів	шт			-						-			-	-	
Пункт :	б	Найменування методичних, навчальних, інформаційних матеріалів	шт			-						-			-	-	
Всього по підрозділу 12 "Придбання методичних, навчальних, інформаційних матеріалів, в т.ч. на електронних носіях інформації";				-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
Підроз діл:	13	Послуги з перекладу															
Пункт :	а	Усний переклад	годи на			-						-			-	-	
Пункт :	б	Редагування усного перекладу	стор інка			-						-			-	-	
Пункт :	в	Письмовий переклад	стор інка			-						-			-	-	
Пункт :	г	Редагування письмового перекладу	стор інка			-						-			-	-	
Всього по підрозділу 13 "Витрати з перекладу";				-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	

ПРОГРАМА
ОПТАВІЗАЦІЯ

КУЛЬТУРНЕ
МІСТО

4107800



Савчук Т.М. Зр. 30.09.2020

Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)
 Назва заявн ГО Культурне місто
 Назва проєк ЛукашФест

Розділ : Підоз літ: Статт я: Пункт :	№	Найменування витрат	Ов ди им ні ир цу я	Витрати за рахунок гранту УКФ			Витрати за рахунок Співфінансування			Витрати за рахунок Співфінансування			Витрати за рахунок Співфінансування			Загальна планова сума витрат по проєкту, грн. (=6+9+12+15)
				Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки			
				К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)	К- сть/Пер іод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=10*11)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=13*14)	
				4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	
Стовп ці:	1	2	3													16
Підроз діл:	14	Адміністративні витрати														
Пункт :	а	Бухгалтерські послуги	міс	6.00	2,000.00	12,000.00				-					-	12,000.00
Пункт :	б	Юридичні послуги	міс	6.00	2,000.00	12,000.00				-					-	12,000.00
Пункт :	в	Аудиторські послуги (АФ "Контакт-аудит")	посл	1.00	24,000.00	24,000.00				-					-	24,000.00
Пункт :	г	Інші адміністративні витрати (вказати тип витрат)				-				-					-	-
Всього по підрозділу 14 "Адміністративні витрати":				13.00	28,000.00	48,000.00				-					-	48,000.00
Підроз діл:	14	Інші прямі витрати														
Стаття	14.1	Послуги комп'ютерної обробки, монтажу, введення				-				-					-	-
Пункт	а	Найменування послуги		шт.		-				-					-	-
Пункт	б	Найменування послуги		шт.		-				-					-	-



Савчук Т.П. За підписом

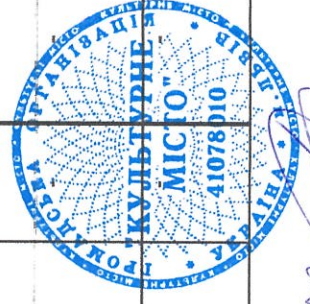
Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)
 Назва заявн ГО Культурне місто
 Назва проєк ЛукашФест

Розділ : Підзаголовок : Стаття : Пункт :	№	Найменування витрат	Одиниця вимірювання	Витрати за рахунок гранту УКФ				Витрати за рахунок Співфінансування				Витрати за рахунок Співфінансування				Загальна планова сума витрат по проєкту, грн. (=6+9+12+15)
				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				
				К-сть/Період	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)	К-сть/Період	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)	К-сть/Період	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=10*11)	К-сть/Період	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=13*14)	
Стовпці:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Пункт:	в	Найменування послуги	шт.			-			-			-			-	-
Стаття:	14.2	Витрати на послуги страхування		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	а	Вказати предмет страхування	шт.			-			-			-			-	-
Пункт:	б	Вказати предмет страхування	шт.			-			-			-			-	-
Пункт:	в	Вказати предмет страхування	шт.			-			-			-			-	-
Стаття:	14.3	Видавничі послуги		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Пункт:	а	Послуги коректора	екземпляр			-			-			-			-	-
Пункт:	б	Послуги верстки	екземпляр			-			-			-			-	-
Пункт:	в	Друк книг	екземпляр			-			-			-			-	-

ПЕЧАТКОВА ФАБРИКА

КУЛЬТУРНЕ МІСТО

41078010



Савчин Т.В. За формулою

Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)

Назва заявн ГО Культурне місто

Назва проєк ЛукашФест

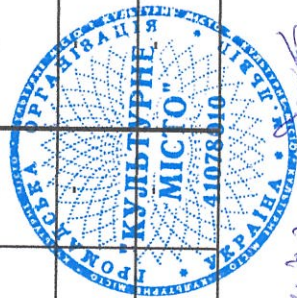
Розділ : Підоз іл: Статт я: Пункт :	№	Найменування витрат	Ов ди им ні ир цу я	Витрати за рахунок гранту УКФ				Витрати за рахунок Співфінансування				Витрати за рахунок Співфінансування				Загальна планова сума витрат по проєкту, грн. (=6+9+12+15)
				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				
				К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)	К- сть/Пер іод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=10*11)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=13*14)	
Стовп ці:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Пункт :	г	Друк журналів	екзе мпля р			-			-			-			-	-
Пункт :	д	Інші витрати (вказати наладу послугу)	екзе мпля р			-			-			-			-	-
Стаття :	14.4	Інші прями витрати		28.00	117,500.00	605,000.00	18.00	50,270.00	72,670.00	-	-	-	1.00	10,000.00	10,000.00	687,670.00
Пункт :	а	Інтернет-телефонія (вказати період)				-			-			-				
Пункт :	б	Послуги Інтернет (вказати період)				-			-			-			-	
Пункт :	в	Банківська комісія за переказ				-			-			-			-	
Пункт :	г	Розрахунково-касове обслуговування				-			-			-			-	
Пункт :	д	Інші банківські послуги				-			-			-			-	
Пункт :	е	Інші прями витрати (деталізувати по кожному виду витрат)				-			-			-			-	

ПРОПОНОВА

КУЛЬТУРНЕ

МІСТО

41078



Савиш Т.П. За підписом

Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)

Назва заявн ГО Культурне місто

Назва проєкт ЛукашФест

Розділ : Підозд іл: Статт я: Пункт :	№	Найменування витрат	Ов ди им ні ир цу я	Витрати за рахунок гранту УКФ				Витрати за рахунок Співфінансування				Витрати за рахунок Співфінансування				Загальна планова сума витрат по проєкту, грн. (=6+9+12+15)
				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				
				К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)	К- сть/Пер іод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=10*11)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=13*14)	
Слови ці:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Пункт :	е	Пройзд 5 учасників заходу "Серія лекцій з перекладу"	шт			-	10.00	600.00	6,000.00			-			-	6,000.00
Пункт :	е	Виготовлення сувенірної продукції (в т.ч. екосумка (100штук, одиниця - 80грн), блокнот з ручкою (100 штук, одиниця - 75 грн), стікер (100 штук, одиниця - 7), підвіска (100 штук одиниця - 30 грн), закладка (170 штук, одиниця - 1 грн), футболка (40 штук, одиниця - 140))	посл			-	1.00	24,970.00	24,970.00			-			-	24,970.00
Пункт :	е	Переліт 3ох спікерів заходу "Зустріч з політатами" (Лондон- Львів і назад)	шт			-	3.00	4,500.00	13,500.00			-			-	13,500.00
Пункт :	е	Переліт 1го спікера заходу "Зустріч з політатами" (Варшава-Львів і назад)	шт			-	1.00	2,200.00	2,200.00			-			-	2,200.00
Пункт :	е	Проживання 5ох учасників заходу "Серія лекцій з перекладу" 1 доба	доба			-	1.00	10,000.00	10,000.00			-			-	10,000.00
Пункт :	е	Проживання 4ох учасників заходу "Зустріч з політатами" 2 доби	доба			-	2.00	8,000.00	16,000.00			-			-	16,000.00
Пункт :	е	Послуги режисера для опери впродовж 6 місяців (адаптація перекладу, підготовка шоу, постановка мізансцен, репетиції з акторами)	посл /міс	6.00	8,000.00	48,000.00			-			-			-	48,000.00



Савченко Т.П. З. доброго дня

Кошторис витрат по Гранту (плановий/фактичний)

Назва заявки ГО Культурне місто

Назва проєкт ЛукашФест

Розділ : Підозд лі: Статт я: Пункт :	№	Найменування витрат	Ов ди им ні и р ц у я	Витрати за рахунок гранту УКФ			Витрати за рахунок Співфінансування			Витрати за рахунок Співфінансування			Витрати за рахунок Співфінансування			Загальна планова сума витрат по проєкту, грн. (=6+9+12+15)
				Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки			Планові витрати відповідно до заявки			
				К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн	Загальна сума, грн. (=4*5)	К- сть/Пер іод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=7*8)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=10*11)	К- сть/Пе ріод	Вартість за одиницю, грн.	Загальна сума, грн. (=13*14)	
Стовп ці:	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Пункт :	е	Послуги диригента для опери впродовж 6 місяців (підготовка партитури, репетиції з оркестром з акторами та без них, синхронізація гри оркестру з грою акторів)	посл /міс	6.00	8,000.00	48,000.00			-			-			-	48,000.00
Пункт :	е	Послуги концертмейстера для опери впродовж 6 місяців (піаніст для камерних репетицій з акторами)	посл /міс	6.00	1,500.00	9,000.00			-			-			-	9,000.00
Пункт :	е	Послуги з виступу солістів на гала- концерті (5 солістів, 1 особа - 2 000 грн)	посл						-			-	1.00	10,000.00	10,000.00	10,000.00
Пункт :	е	Послуги з підготовки та виступу акторів в опері впродовж 5 місяців (надання художнього та технічного персоналу для відтворення художньої продукції та сценічного виступу, 12 осіб. 7 основних акторів по 5000 в місяць кожен, 5 акторів другого плану по 1000 в місяць кожен)	посл /міс	5.00	40,000.00	200,000.00			-						-	200,000.00
Пункт :	е	Послуги з підготовки та виступу оркестру в опері (надання художнього та технічного персоналу для відтворення художньої продукції, 50 осіб впродовж 5 місяців. 1 місяць - 60 000 на 50 осіб, 1 особа в місяць - 1200 грн)	посл /міс	5.00	60,000.00	300,000.00			-			-			-	300,000.00
Всього по підрозділу 14 "Інші прямі витрати":				28.00	117,500.00	605,000.00	18.00	50,270.00	72,670.00	-	-	-	1.00	10,000.00	10,000.00	687,670.00



Савчин Т.Ф. За підписом

Caballero D. G. Z. J. J.

